



(*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional

Subjects

Year 1st

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01M128V11105	Metodología de la investigación	1st	6
V01M128V11106	Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación	1st	6
V01M128V11107	Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral	1st	6
V01M128V11108	Tecnologías aplicadas a la traducción	1st	6
V01M128V11220	Cine y traducción	2nd	6
V01M128V11221	Traducción publicitaria	2nd	6
V01M128V11222	Traducción de videojuegos	2nd	6
V01M128V11223	Traducción y patrimonio	2nd	6
V01M128V11224	Traducción de servicios culturales	2nd	6
V01M128V11225	Traducción transfronteriza	2nd	6
V01M128V11226	Derecho aplicado a la traducción	2nd	6
V01M128V11227	Economía aplicada a la traducción	2nd	6
V01M128V11228	Estrategias de traducción exportación/importación	2nd	6

V01M128V11229	Traducción especializada jurídico-administrativa Inglés- Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2nd	6
V01M128V11230	Traducción especializada jurídico-administrativa Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2nd	6
V01M128V11231	Traducción especializada jurídico-administrativa Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español- Portugués	2nd	6
V01M128V11232	Traducción especializada jurídico-administrativa Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2nd	6
V01M128V11233	Traducción especializada económico-comercial Inglés- Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2nd	6
V01M128V11234	Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2nd	6
V01M128V11235	Traducción especializada económico-comercial Portugués-Gallego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués	2nd	6
V01M128V11236	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2nd	6
V01M128V11237	Terminología en traducción	2nd	6
V01M128V11238	Textos y discursos especializados: Traducción de textos del ámbito de la biomedicina	2nd	6
V01M128V11239	Master Thesis	2nd	6

IDENTIFYING DATA				
Metodología de la investigación				
Subject	Metodología de la investigación			
Code	V01M128V11105			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1st	1st
Teaching language	#EnglishFriendly #FrançaisAmical #ItalianoAmichevole #PortuguêsAmigável Spanish Galician			
Department				
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/metodologia/			
General description	This subject will focus on one of the empirical methodologies for the study of translation and interpreting that is most widely spread: the use of textual corpora of translations and originals to trace, identify, describe and classify different translation phenomena.			
Although the presentation focuses on the analysis of written translation, and specifically on issues related to Comparative Stylistics, the methodology is applicable to the study of other types of phenomena, both translation and interpreting. This subject incorporates the gender perspective in its contents, methodology and evaluation. All students will have, of course, constant advice from me, both during face-to-face teaching and during the autonomous work period, either by e-mail (alugris@uvigo.gal), virtual office nº 98 of the Uvigo Remote Campus or in person in office C35 in the Faculty of Philology and Translation. You can also find me on skype, twitter or FaceBook as alugris and on Google Talk as alugris@gmail.com. English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English. Subject from the Português amigável/Français amical and/or Italiano amichevole Programme. International students may request the following from the teaching staff: a) materials and bibliographic references to follow the subject in a foreign language, b) attend tutorials in a foreign language, c) tests and evaluations in a foreign language.				

Training and Learning Results	
Code	
A1	CB6 - Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and/or application of ideas, often in a research context.
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.
A5	CB10 - Students possess learning skills that enable them to continue studying in a largely self-directed or autonomous way.
B1	Mastering specialized technological and computer tools along with relevant research methodologies that enable planning and executing research, interpreting its results to expand knowledge, and using them in professional contexts.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B5	Acquiring skills in the proofreading of translated texts.

B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
B7	Understanding the translation process as a holistic and cross-cutting phenomenon.
B8	Being able to integrate acquired knowledge and have the capacity to confront the complexity of formulating judgments based on new or unfamiliar environments, with information that may be incomplete or limited, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.
C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
C6	Knowing how to promote good practices of social reciprocity in research, encouraging researchers to foster dialogue between academia and society through necessary direct observation and contact with the society they live in.
C7	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to specific work environments in interpreting, especially in public services and international conferences.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
D5	Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
D6	Planning and development of written essays and presentations containing original formulations, using a rigorous methodology, and establishing parameters for appropriate critical interpreting regarding the relationship between translation/interpreting and other disciplines.
D7	Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
D8	Ability to translate, proofread, and revise screen products using various modalities such as dubbing, subtitling (interlingual and intralingual), voice-over, and audio description, considering both the client and the audience.

Expected results from this subject

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D5
	A3	B4	C4	D6
	A4	B6	C6	D7
	A5	B8		
(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A1	B3	C2	D1
	A2	B4	C3	D2
	A3	B5	C4	D5
	A4	B6	C7	D6
		B7		D8
(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A1	B4	C3	D1
	A2	B5	C4	D2
	A3	B6	C6	D5
		B7	C7	D6
		B8		D8
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D5
		B5	C4	D6
		B6		D8
(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	A1	B1	C1	D2
	A2	B4	C4	D5
	A3	B6	C6	D6
	A4			D7
	A5			
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	A3	B1	C2	D6
	A4	B5	C3	D7
	A5	B6	C4	D8
		B7		

(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A2	B1	C3	D1
	A3	B3	C4	D2
	A4	B4	C6	D5
	A5		C7	
(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	A2	B3	C2	D1
	A3	B4	C3	D2
	A4	B5	C4	D5
		B6		D6
				D7
(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D5
	A4	B5	C4	D6
	A5			D7
(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
		B4	C3	D5
		B5	C4	D6
			C6	D7
(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	
	A4	B5		
	A5			

Contents

Topic

1. BASIC METHODOLOGICAL ISSUES	1.1. Methodological foundations 1.2. Research ethics. The gender perspective 1.3. Product-oriented research 1.4. Process-oriented research 1.5. Other orientations
2. INTRODUCTION TO CORPUS LINGUISTICS AND PARALLEL CORPUSES	2.1. Corpus Linguistics. 2.2. Definition and typology of corpora. 2.3. Corpus annotation (SGML). 2.4. Parallel corpora. The TECTRA corpus. 2.4.1. Design and composition. 2.4.2. Text selection criteria. 2.4.3. Corpus construction
(*)3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUÇÃO	(*)3.2. O nacemento dos Estudos de tradución 3.2.1. A tradución como feito cultural 3.2.2. Normas de comportamento tradutivo 3.2.3. A equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución 3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución 3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada 3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución 3.3.3. A comparación e os seus resultados 3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas 3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia
3. CORPUS LINGUISTICS AND TRANSLATION THEORY	3.2. The Emergence of Translation Studies 3.2.1. Translation as a Cultural Phenomenon 3.2.2. Norms of Translational Behavior 3.2.3. Equivalence as a Historical Concept 3.2.4. Methodology of Descriptive Translation Studies 3.3. The Role of Comparative Stylistics within Descriptive Translation Studies 3.3.1. Methodology of Comparative Stylistic Analysis 3.3.2. The Unit of Analysis and the Unit of Translation 3.3.3. Comparison and Its Outcomes 3.3.4. Deriving Descriptive Behavioral Patterns 3.3.5. Defining the Model of Equivalence

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Introductory activities	4	0	4
Autonomous problem solving	4	26	30
Case studies	6	30	36
Research based methodologies	2	28	30
Mentored work	0	50	50

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Introductory activities	Introductory classes on the course and the working methodology.
Autonomous problem solving	Exercises in which students must answer questions about the course content.
Case studies	The students must analyze proposed cases related to the course content.
Research based methodologies	The students must complete the content of the in-person sessions through the study of the recommended bibliography.
Mentored work	The students must submit a short paper for which they will receive guidance from the instructor.

Personalized assistance

Methodologies	Description
Introductory activities	Lectures, debates, assignments, projects, case studies and the resolution of exercises require personalised attention in the classroom and during face-to-face and telematic tutorials. Both in the classroom and in the forum and in the exchange of electronic messages, the teacher will try to systematise individual doubts and questions and provide answers for the group as a whole, in such a way as to guarantee equal access to information and teaching. Special emphasis is placed on the quality of the telematic tutorials, as they constitute a model of correspondence that complies with standards of written writing, a learning objective of other subjects of the degree.
Autonomous problem solving	Lectures, debates, assignments, projects, case studies and the resolution of exercises require personalised attention in the classroom and during face-to-face and telematic tutorials. Both in the classroom and in the forum and in the exchange of electronic messages, the teacher will try to systematise individual doubts and questions and provide answers for the group as a whole, in such a way as to guarantee equal access to information and teaching. Special emphasis is placed on the quality of the telematic tutorials, as they constitute a model of correspondence that complies with standards of written writing, a learning objective of other subjects of the degree.
Case studies	Lectures, debates, assignments, projects, case studies and the resolution of exercises require personalised attention in the classroom and during face-to-face and telematic tutorials. Both in the classroom and in the forum and in the exchange of electronic messages, the teacher will try to systematise individual doubts and questions and provide answers for the group as a whole, in such a way as to guarantee equal access to information and teaching. Special emphasis is placed on the quality of the telematic tutorials, as they constitute a model of correspondence that complies with standards of written writing, a learning objective of other subjects of the degree.
Research based methodologies	Lectures, debates, assignments, projects, case studies and the resolution of exercises require personalised attention in the classroom and during face-to-face and telematic tutorials. Both in the classroom and in the forum and in the exchange of electronic messages, the teacher will try to systematise individual doubts and questions and provide answers for the group as a whole, in such a way as to guarantee equal access to information and teaching. Special emphasis is placed on the quality of the telematic tutorials, as they constitute a model of correspondence that complies with standards of written writing, a learning objective of other subjects of the degree.
Mentored work	Lectures, debates, assignments, projects, case studies and the resolution of exercises require personalised attention in the classroom and during face-to-face and telematic tutorials. Both in the classroom and in the forum and in the exchange of electronic messages, the teacher will try to systematise individual doubts and questions and provide answers for the group as a whole, in such a way as to guarantee equal access to information and teaching. Special emphasis is placed on the quality of the telematic tutorials, as they constitute a model of correspondence that complies with standards of written writing, a learning objective of other subjects of the degree.

Assessment

	Description	Qualification	Training and Learning Results			
Autonomous problem solving	(*)Ejercicios nos que o alumnado deberá responder preguntas sobre o temario.	25	A3 A4 A5	B3 B5 B8	C4 C6 C7	D2 D5 D7

Case studies	(*)O alumnado deberá analizar casos propostos relacionados co temario.	25	A2 A3 A5	B1 B5	C4 C6	D5 D7
Research based methodologies	(*)O alumnado deberá completar os contido das sesións presenciais mediante o estudo da bibliografía indicada.	25	A1 A2 A3	B4 B5	C4 C6 C7	D5 D7
Mentored work	(*)O alumnado deberá presentar un breve traballo para o cal contará coa tutela do profesor.	25	A1 A2 A3	B4 B6	C3 C4 C6 C7	D5 D8

Other comments on the Evaluation

The assessment of this subject will be carried out by means of a single paper to be presented by the students in November 2025, which will consist of a reasoned response to 4-6 questions formulated by the teacher. These questions will refer to the methodologies and test types described above.

This subject defends and promotes the use of inclusive language, which will be explained, analysed and assessed.

The second opportunity (June 2026) will consist of a similar paper.

Sources of information

Basic Bibliography

- BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, John Benjamins, 1995
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- EXÓSITO CASTRO, Carmen y RODRÍGUEZ MUÑOZ, María Luisa (eds.), **Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y la traducción.**, UCOPress, 2023
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugo, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpóra na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003
- LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can "Comparable Corpora" Be?**, 1997
- LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002
- SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, **A Gentle Introduction to SGML**, 1994
- van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995

Complementary Bibliography

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001
- FANTINUOLI, Claudio & ZANETTIN, Federico, **New directions in corpus-based translation studies**, Language Science Press., 2015
- HANSEN-SCHIRRA, Silvia, NEUMANN, Stella & ULO, Oliver (eds.), **Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 I**, Language Science Press., 2018
- XIAO, Richard, **Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University**, 2005

Recommendations

Other comments

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA**Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación**

Subject	Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación			
Code	V01M128V11106			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1st	1st
Teaching language	#EnglishFriendly Spanish Galician			
Department				
Coordinator	Domínguez Araújo, Lara			
Lecturers	Domínguez Araújo, Lara Sotelo Dios, Patricia			
E-mail	laradoar@gmail.com			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/aspectos-profesionais/			
General description	This course's main goal is to offer an overview on the current situation of the translation and interpreting profession. It focuses on practical and critical matters about how to live on translation, interpreting and/or other related jobs. English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.			

Training and Learning Results

Code	
A1	CB6 - Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and/or application of ideas, often in a research context.
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.
A5	CB10 - Students possess learning skills that enable them to continue studying in a largely self-directed or autonomous way.
B1	Mastering specialized technological and computer tools along with relevant research methodologies that enable planning and executing research, interpreting its results to expand knowledge, and using them in professional contexts.
B2	Mastering the key elements of the most relevant disciplines related to translation and interpreting, especially history, anthropology, philosophy, sociology, semiotics, literary theory, politics, economics, cultural studies, and gender studies.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B5	Acquiring skills in the proofreading of translated texts.
B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
B7	Understanding the translation process as a holistic and cross-cutting phenomenon.
B8	Being able to integrate acquired knowledge and have the capacity to confront the complexity of formulating judgments based on new or unfamiliar environments, with information that may be incomplete or limited, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
B9	Possessing learning skills that allow them to keep on studying, training, and researching in a largely self-directed or autonomous way.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.

C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
C5	Recognizing and categorizing as translation many social and multimodal practices that, depending on established norms, are not typically recognized as such. As a result, promoting the legitimacy of these practices, both professional and occasional, and enhancing the theoretical dimension of translation and interpreting studies.
C6	Knowing how to promote good practices of social reciprocity in research, encouraging researchers to foster dialogue between academia and society through necessary direct observation and contact with the society they live in.
C7	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to specific work environments in interpreting, especially in public services and international conferences.
C8	Knowing how to design, plan, and conduct empirical research work in interpreting, whether observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
C9	Mastering the skills of writing an empirical research paper.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
D3	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to workplace environments in specialties and disciplines related to translation and interpreting.
D4	Learning to design, plan, and conduct empirical research work, whether it is observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
D5	Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
D6	Planning and development of written essays and presentations containing original formulations, using a rigorous methodology, and establishing parameters for appropriate critical interpreting regarding the relationship between translation/interpreting and other disciplines.
D7	Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
D8	Ability to translate, proofread, and revise screen products using various modalities such as dubbing, subtitling (interlingual and intralingual), voice-over, and audio description, considering both the client and the audience.
D9	Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Learning about the reality of the translation and interpreting professions and getting to know the resources available so as to be able to work in decent and sustainable conditions in this sector.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
	A5	B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9

Contents

Topic

1. Interpreting as a profession.	1. Employers and market. 2. Working conditions and standards. 3. Settings.
2. Translation as a profession.	1. Employers and market. 2. Working conditions and standards. 3. Settings.
3. Linguistic and translation-related jobs.	1. Project management 2. Proofreading, revision and quality assurance.
4. Working as a freelancer.	1. Dealing with clients. 2. Fiscal and social duties (invoices, social security...).
5. Professional associations and useful resources.	1. Professional associations. 2. Life-long learning and employment sites. 3. Guides about how to get started in the profession. 4. Suggestions on how to make a (good) living off of the profession.

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	3	15	18
Seminars	5	26	31

Research based methodologies	1	30	31
Presentation	2	5	7
Workshops	3	20	23
Autonomous problem solving	0	20	20
Practices through ICT	2	18	20

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
	Description
Debate	Discussion in the classroom.
Seminars	Presentation of the course's content.
Research based methodologies	Research on each student's interests.
Presentation	Presentation of each student's professional project.
Workshops	Practical exercises in the classroom.
Autonomous problem solving	Independent, individual exercises.
Practices through ICT	Carrying out tasks in which students apply the knowledge acquired through ICT.

Personalized assistance	
Methodologies	Description
Research based methodologies	Individual advice on the students' professional interests.

Assessment					
	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Debate	Participation in class discussion.	20	A1 A3 A4	C6	D7
Workshops	Completion of procedural exercises supervised by the teacher.	40	A3 A5	B1 B3 B4 B8 B9	C6
Practices through ICT	Carrying out tasks in which students apply the knowledge acquired through ICT.	40	A1 A2 A3 A5	B1 B8 B9	D2

Other comments on the Evaluation

Continuous attendance at the sessions is recommended. Students who, for work or family reasons, are unable to attend the sessions must inform the teachers so that they can take compensatory measures to facilitate work and/or family balance.

It is the student's responsibility to consult the course materials through the Moovi platform, as well as to be aware of the due dates for the assessment assignments, notices, etc.

Plagiarism, as well as partial or total copying of an assignment will result in a zero for that assignment. Claiming ignorance of what copying or plagiarism entails will not exempt students from their responsibility.

In addition to the active participation in the sessions, two assignments [similar to the practices carried out in the face-to-face sessions] will be assessed. These must be handed in through Moovi by the due dates. Assessment will be based on the compliance with each task's requirements (as specified in the respective scales) and linguistic correctness.

First assessment period (December/January):

In order to be assessed in the course's 1st assessment period, students must submit the two proposed assignment on time. The specific date will be set in the session in which each assignment is explained and will be available on Moovi. They must be handed in on the dates and in the form requested. Assessment: assignment 1 (40%) and assignment 2 (40%).

First assessment period (June/July):

Students who do not pass the subject in the first assessment period or who do not opt for that first assessment period can do so in the 2nd assessment period. For that purpose, they must hand in the two proposed assignments on time. The specific date will be indicated at the course's sessions and will be available on Moovi. They must be handed in as requested.

Sources of information

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Pym, Anthony; Grin, Claudio Sfreddo e Chan, Andy L.J., **The Status of the Translation Profession in the European Union**, Anthem Press, 2013

Koskinen, Kaisa e Dam, Helle V., **Academic boundary work and the translation profession: insiders, outsiders and (assumed) boundaries**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Dam, Helle V. e Zethsen, Karen K., **I think it is a wonderful job** On the solidity of the translation profession, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Domínguez Araújo, Lara, **A interpretación en Galicia: entidades e empresas organizadoras de congresos, axencias e intérpretes tómanlle o pulso ao mercado.**, 21, Viceversa. Revista Galega de Tradución., 2021

Fernández Fernández, Saleta, **Guía práctica para o inicio da actividade profesional da tradución ou da interpretación**, 2013

Durban, Chris, **Translation. Getting it right. A guide to buying translation.**, 2011

Durban, Chris, **Interpretación. A escolla acertada.**, 2011

Recommendations

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral/V01M128V11107

Other comments

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA**Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral**

Subject	Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral			
Code	V01M128V11107			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1st	1st
Teaching language	#EnglishFriendly Spanish Galician			
Department				
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar Gregori Sendra, Jessica			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/emprendemento/			
General description	The main objective of this subject of the mandatory MTCL entrepreneurship module A is for students to acquire a general overview of entrepreneurship, both in the field of self-employment and in the creation of companies. It seeks to connect academic knowledge with other areas, promoting the ability to identify opportunities and develop entrepreneurial projects. By the end of this module, students will have acquired a comprehensive understanding of entrepreneurship, which includes: □ Key concepts of entrepreneurship □ Entrepreneurial skills: The transversal skills necessary to start and manage a project will be developed □ Application in the translation career: The specific entrepreneurial possibilities of the translation field will be analyzed. □ Entrepreneurship in other sectors: Their horizons will be broadened towards entrepreneurship in general, studying successful examples in different areas. This module seeks to train students as versatile professionals prepared to face the challenges of the labor market, providing them with the tools and vision necessary to undertake in the field that most excites them. To achieve this objective, the subject will be structured into two blocks. The first block will focus on identifying the qualities and values of entrepreneurship, opportunity identification, and the essential skills that entrepreneurs should possess. The second block will focus on the aspects necessary to implement an entrepreneurial plan, from the project's inception to its final execution. The second block is more focused on marketing for entrepreneurs. It will cover the creation and management of brand image and social media for entrepreneurs. As a separate block, we will analyze current programs and aid for entrepreneurs that can help students in their future entrepreneurship. The course will have an eminently practical nature to bring students closer to a real entrepreneurial experience and, in addition, group work skills and effective presentation of ideas and projects will be developed.			

English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.

Training and Learning Results

Code	
A1	CB6 - Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and/or application of ideas, often in a research context.
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.

A5	CB10 - Students possess learning skills that enable them to continue studying in a largely self-directed or autonomous way.
B1	Mastering specialized technological and computer tools along with relevant research methodologies that enable planning and executing research, interpreting its results to expand knowledge, and using them in professional contexts.
B2	Mastering the key elements of the most relevant disciplines related to translation and interpreting, especially history, anthropology, philosophy, sociology, semiotics, literary theory, politics, economics, cultural studies, and gender studies.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
B7	Understanding the translation process as a holistic and cross-cutting phenomenon.
B8	Being able to integrate acquired knowledge and have the capacity to confront the complexity of formulating judgments based on new or unfamiliar environments, with information that may be incomplete or limited, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
B9	Possessing learning skills that allow them to keep on studying, training, and researching in a largely self-directed or autonomous way.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.
C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
C6	Knowing how to promote good practices of social reciprocity in research, encouraging researchers to foster dialogue between academia and society through necessary direct observation and contact with the society they live in.
C7	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to specific work environments in interpreting, especially in public services and international conferences.
C8	Knowing how to design, plan, and conduct empirical research work in interpreting, whether observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
C9	Mastering the skills of writing an empirical research paper.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
D3	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to workplace environments in specialties and disciplines related to translation and interpreting.
D4	Learning to design, plan, and conduct empirical research work, whether it is observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
D5	Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
D6	Planning and development of written essays and presentations containing original formulations, using a rigorous methodology, and establishing parameters for appropriate critical interpreting regarding the relationship between translation/interpreting and other disciplines.
D7	Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
D8	Ability to translate, proofread, and revise screen products using various modalities such as dubbing, subtitling (interlingual and intralingual), voice-over, and audio description, considering both the client and the audience.
D9	Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject

Expected results from this subject		Training and Learning Results		
New	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
	A5	B6	C6	D5
		B7	C7	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9

Contents

Topic	
1. Entrepreneurship	1. 1. Entrepreneurial and business spirit 1. 2. The entrepreneurial process
2. Entrepreneurial competencies	2. 1. Self-knowledge and entrepreneurial attitudes 2. 2. Analysis of Professional Competencies in Translation and Interpretation
3. Phases of business creation	3. 1. Business idea 3. 2. Business plan 3. 3. Obtaining financial resources 3. 4. Procedures (creation and start-up)
4. Marketing for entrepreneurs	4. 1. Creation and management of brand image 4. 2. Social media and entrepreneurship
5. Support for entrepreneurs	5. 1. Mentoring for entrepreneurs 5. 2. Available programmes and resources

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Introductory activities	1	0	1
Seminars	4	35	39
Debate	2	20	22
Scientific events	2	2	4
Mentored work	2	16	18
Autonomous problem solving	0	60	60
Presentation	1	5	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Introductory activities	A comprehensive introduction to the subject, encompassing its content, teaching methodology, evaluation system, and any additional relevant information. This will address any questions or concerns students may have regarding these aspects.
Seminars	Seminars will serve as a platform for introducing students to the core concepts and topics covered in the subject. Through engaging presentations, discussions, and activities, seminars will: □ Introduce the different units of the program □ Systematize key aspects and Issues covered in the subject. □ Encourage debate and discussion □ Provide clear guidelines and direction throughout the seminars, guiding students towards relevant activities and assignments that align with the course objectives and learning outcomes.
Debate	Debates will cover a wide range of topics related to the course content, encouraging students to explore different perspectives and engage in critical thinking. These can be conducted either in the classroom setting or through the online learning platform, allowing for flexibility and accessibility.
Scientific events	Scientific events will focus on a specific thematic subdomain within the field of entrepreneurship, providing students with in-depth knowledge of a particular area. If necessary, these can be replaced with an equivalent activity that allows students to gain knowledge in the said field.
Mentored work	Supervised Work: A variety of problem-solving activities will be assigned for each topic, allowing students to apply their knowledge and skills to specific challenges.
Autonomous problem solving	Students will work independently to solve the assigned problems, developing their critical thinking, analytical, and decision-making skills.
Presentation	Students will practice their elevator pitch, a concise and compelling presentation of their business idea.

Personalized assistance

Methodologies	Description
Introductory activities	

Assessment

	Description	Qualification	Training	Learning	Results
Debate	Active participation in the class	25	A4	B2 B3 B4 B6 B7 B8	C1 C2 C3 C6 C7 C9 D7 D8 D9

Mentored workSupervised Work	35	A1	B1	C1	D1
Completion of the assigned in-class activities		A3	B2	C4	D3
		A4	B3	C6	D5
			B4	C7	
			B8	C9	
			B9		
Presentation Oral presentation of the supervised work. Oral group defense of the supervised work	40	A1	B1	C1	D1
		A3	B2	C4	D2
		A4	B3	C6	D4
			B4	C7	D6
			B8	C8	
			B9		

Other comments on the Evaluation

Additional Comments on the Evaluation

Student Responsibilities:

Students are responsible for accessing course materials through the Moovi platform <https://moovi.uvigo.gal/> and must stay informed about assignment deadlines, announcements, and other important information related to the course.

First Exam Period:

To be eligible for evaluation with the indicated percentages, students must attend and actively participate in all in-person sessions (debates, supervised work, etc.). The specific date for the first exam period will be announced at the beginning of the course and can be found on Moovi. Assignments must be submitted in the required format.

Second Exam Period:

Students who do not pass the course in the first exam period or do not attend the first exam may have the opportunity to do so in the second exam period (June/July). To be eligible, students must submit all required assignments. The deadline for submission will be announced at the beginning of the course and can be found on Moovi. Assignments must be submitted in the required format. The second exam will be worth 100% of the final grade.

Groups will be organized by the profesor and the following aspects will be evaluated:

- Teamwork skills
- Originality, consistency, feasibility, and adequacy of the developed project
- Originality and specificity of the work and presentation

Additional comments

Students taking the course in person are expected to integrate into the class and participate actively from the start date. Students taking the course in person must bring a laptop to class in order to follow the planned teaching methodology. To facilitate the follow-up of the subject, all course content will be available on the Moovi teaching platform <https://moovi.uvigo.gal/>. Students enrolled in the course will have access to this platform. The recommended minimum Spanish level for this course is B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages. In accordance with the University of Vigo's regulations, if it is detected that the activities/exercises to be submitted are plagiarized (or any part of them) or are not the student's own work, the grade for these activities will be 0. Alleging ignorance of these issues will not exempt students from their responsibility in relation to them.

Sources of information

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Stephen R. Covey, **Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva**, 50Minutos.es, 2017

Fernando Trias de Bes, **El libro negro del emprendedor: No digas que nunca te lo advirtieron**, Empresa Activa, 2015

VV.AA, **El libro de los emprendedores**, Ediciones Deusto, 2017

Eric Ries, **El método Lean Startup : cómo crear empresas de éxito utilizando la innovación continua**, Ediciones Deusto, 2013

Portal Pyme, **Portal Pyme**,

Punto de atención al emprendedor, **Punto de atención al emprendedor,**
lgape, **lgape,**

Recommendations

IDENTIFYING DATA				
Tecnologías aplicadas a la traducción				
Subject	Tecnologías aplicadas a la traducción			
Code	V01M128V11108			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1st	1st
Teaching language	#EnglishFriendly #FrançaisAmical #PortuguêsAmigável Spanish			
Department				
Coordinator	Hermida Ruibal, Ana			
Lecturers	Hermida Ruibal, Ana			
E-mail	ahr@uvigo.gal			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/tecnologias-aplicadas-a-traduccion/			
General description	This course prepares students in the understanding and use of tools provided by new technologies, both for translation research and for the professional practice of translation in the current market.			
English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.				
Subject from the Português amigável & Français amical Programme. International students may request the following from the teaching staff: a) materials and bibliographic references to follow the subject in a foreign language, b) attend tutorials in a foreign language, c) tests and evaluations in a foreign language.				

Training and Learning Results	
Code	
A1	CB6 - Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and/or application of ideas, often in a research context.
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.
A5	CB10 - Students possess learning skills that enable them to continue studying in a largely self-directed or autonomous way.
B1	Mastering specialized technological and computer tools along with relevant research methodologies that enable planning and executing research, interpreting its results to expand knowledge, and using them in professional contexts.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
B8	Being able to integrate acquired knowledge and have the capacity to confront the complexity of formulating judgments based on new or unfamiliar environments, with information that may be incomplete or limited, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
B9	Possessing learning skills that allow them to keep on studying, training, and researching in a largely self-directed or autonomous way.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
D9	Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject	
Expected results from this subject	Training and Learning Results

New	A1	B1	C1	D2
	A2	B6		D9
	A3	B8		
	A4	B9		
	A5			
New	A2	B1	C1	D2
	A4	B4		D9
	A5	B8		
		B9		

Contents

Topic	
1. Productivity	1.1. Projects management 1.2. Personal work management
2. Translation Memories	2.1. Definition, characteristics, and advantages 2.2. Differences between CAT and Machine Translation
3. MemoQ	3.1. Installation and different versions 3.2. Definitions: Translation Memory, Terminology Database, Match, Segment, and Translation alignment 3.3. Creating a new project 3.4. Spell checkers 3.5. Match and repetition statistics 3.6. Glossaries: importing an external glossary into the project 3.7. Translating files of different formats. Pre-translate, Concordance, searches, tags, views, comments, and segment locking 3.8. Managing Translation Memories and Terminology Databases: reversing the language pair of a Memory, viewing and modifying a Memory or Terminology Database 3.9. Quality Control 3.10. Exporting the translated file, Memory, and Glossary in various formats 3.11. Reviewing a translation done by another person: track changes and comments. 3.12. Compatibility with other Translation Memories (SDL Trados; TMX Format). Importing, translating, and exporting SDL Trados packages in memoQ 3.13. Free Translation Memories on the Web: compiling the EU Memory 3.14. Importing glossaries 3.15. Useful Keyboard Shortcuts
4. Other CAT Tools characteristics and differences(*)	Características e diferenzas entre elas between them
5. Pricing practices for repetitions in the professional market discounts for repetitions and partial matches	(*)Descontos por repeticións e coincidencias parciais
6. Management of Translation Memories, Xbench terminology management and Quality Control	(*)Xbench

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	50	54
Seminars	5	45	50
Scientific events	2	14	16
Discussion Forum	0	25	25
Introductory activities	2	0	2
Problem and/or exercise solving	1	0	1
Objective questions exam	1	0	1
Problem and/or exercise solving	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Debate	Practices in the platform Moovi.
Seminars	Application of the contained theoretical and developmental of the own work of the/of the student
Scientific events	Assistance of the students to activities of teaching training.
Discussion Forum	Virtual tool for presentation of doubts.
Introductory activities	Presentation of the course and of the methodology of work.

Personalized assistance	
Methodologies	Description
Seminars	The students that need support will attend in the hours of assesments.

Assessment					
	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Problem and/or exercise solving	(*)Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2
Objective questions exam	(*)Test de coñecementos sobre a materia	20	A5	B1 B9	D2
Problem and/or exercise solving	(*)Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2

Other comments on the Evaluation

It will consist of two assignments similar to the practices conducted in the in-person sessions, as well as a brief knowledge test. They will be submitted via Moovi.

In the December and July sessions, the subject will be evaluated according to the same criteria as in the first regular session.

Sources of information

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008

Kilgray Translation Technologies, **memoQ** □ **memoQ guides and videos for translators**,

FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, Technical Report,

OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, 2016

OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, Universitat Oberta de Catalunya, 2008

Recommendations

Other comments

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA			
Cine e tradución			
Subject	Cine e tradución		
Code	V01M128V11220		
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	1
Teaching language	#PortuguêsAmigável Castelán Francés Galego		
Department	Tradución e lingüística		
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel		
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel		
E-mail	xoanmontero@uvigo.es		
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/		
General description	Esta materia versará sobre as diversas técnicas existentes en tradución audiovisual (TAV), sobre o desenvolvemento de aptitudes para poder acometer unha encargada de TAV e sobre as novas modalidades en TAV, , desde un punto de vista académico, profesional e investigador.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas

D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A1	B3	C2	D1
	A2	B4	C3	D10
	A3	B5	C4	D3
	A4	B6	C5	D10
	A5	B7	C6	D4
		B8	C7	D5
			C10	D10
			C10	D7
			C10	D8
			C10	D10
Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A1	B3	C2	D1
	A2	B4	C3	D10
	A3	B5	C4	D3
	A4	B6	C5	D4
	A5	B7	C6	D5
		B8	C10	D7
		B10		D10
		B10		D8
				D9
				D10

Contidos

Topic	
1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual	3.1. Análise dos novos enfoques.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	6	25	31
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	19	21
Foros de discusión	2	0	2
Traballo	2	70	72

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente sobre a tradución audiovisual, empregando os conceptos vistos na aula e nas lecturas obrigatorias.
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das películas seleccionadas co fin de demostrar a adquisición de todos os obxectivos plantexados neste curso.
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nas distintas lecturas obrigatorias.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Debate	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Foros de discusión	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Eventos científicos	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Tests	Description
Traballo	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results			
Seminario	Valorarase a correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	80	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Debate	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	20	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Eventos científicos	Valorarase a adquisición de todos os obxectivos plantexados de acordo coa análise pormenorizada de cada unha das películas propostas no curso.	0	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Foros de discusión	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	0	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9

Other comments on the Evaluation

Avaliación continua

- Debate e participación na aula: 20% da nota.

- Traballo: 80% da nota.

O alumnado deberá informar o profesorado sobre a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que se acolla ao réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio para presentar un traballo cuxa temática comunicará ao docente dous meses antes da súa entrega, de acordo cos criterios indicados na plataforma de

teledocencia Moovi.

O alumnado que non presente o traballo na convocatoria de maio non se poderá acoller á avaliación continua e deberá entregar o traballo na convocatoria de xullo (100% da nota).

Penalizarase o plaxio.

Segunda convocatoria

O alumnado que non supere a avaliación continua deberá entregar un traballo final na segunda convocatoria, de acordo cos criterios indicados na plataforma de teledocencia Moovi (100% da nota).

Penalizarase o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Adaptación y ajuste en el doblaje cinematográfico desde un enfoque paratraductivo**, Meta. Journal des traducteurs, 67-3, 2022

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción audiovisual al gallego en las plataformas Netflix y Prime Video**, De Gruyter, 2024

Complementary Bibliography

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes**, Ariel, 1999

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La representación de los intérpretes en los largometrajes de ficción**, Transfer. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad, 16, 1-2, 2021

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La interpretación en el cine: análisis de la verosimilitud de los personajes/intérpretes en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2022

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción para el doblaje: análisis de la fase de ajuste**, Peter Lang, 2023

Recomendacións

Other comments

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA				
Tradución publicitaria				
Subject	Tradución publicitaria			
Code	V01M128V11221			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/			

General description Hoxe en día as empresas e multinacionais tratan de suprimir todo o que podería oporse á difusión internacional dos seus produtos e procesos (internacionalizar), para despois empezar a considerar as particularidades irreducibles do territorio cultural (localizar) onde se queren implantar: « Think global, Act local ». Na era global que nos tocou vivir, a publicidade transnacional pretende crear unha mensaxe publicitaria de partida no que a parte verbal redúzase tan só ao nome dun produto ou ao dun logotipo para que así o que se queira vender poida chegar a un público lingüisticamente máis diverso e máis amplo. Sacrificando as linguas afórrase en custos de tradución. No «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» moitos son os que aínda hoxe seguen crendo, inxenuamente, que unha boa imaxe non só vai valer sempre máis que mil palabras, senón que vai ser entendida por todo o mundo. Agora ben, a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel.

Desconstruír a publicidade desde a paratradución é non deixar de interrogarse sobre o porqué de todo texto, os seus límites, as súas marxes, abrilo a outras posibles significacións diferentes ás sedimentadas pola tradición esencialmente lingüística da tradución. Nesta materia preténdese dar vida aos textos publicitarios para iniciais nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto_imaxe.

Para unha primeira aproximación aos obxectivos primordiais da materia Tradución publicitaria, velaquí algunhas das preguntas que ofrecen unha idea xeral da mesma e ás cales saberá responder á perfección quen se matricule no Máster de Posgrao Tradución para a comunicación internacional:

- ☐ Por que Fontecelta utiliza a imaxe dunhas raías vermellas e brancas na campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantís para enviar «Sinais desde Senegal»?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/06/30/simbologia-de-la-rama-v-la-rama-salvavidas/>
- ☐ Por que unha boneca siria con veio (Fulla) desbanca a Barbie nos países árabes?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/10/04/desvelando-miradas-2-fulla/>
- ☐ Cal é o sentido da imaxe das frechas no logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/01/28/la-imagen-del-logotipo-carrefour-i-las-flechas/>
- ☐ Por que a imaxe do logotipo Carrefour ten tres colorees?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/04/la-imagen-del-logotipo-carrefour-ii-los-colores/>
- ☐ Por que nunha primeira mirada non se ve a letra C escondida no logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/11/la-imagen-del-logotipo-carrefour-iii-la-letra-c/>
- ☐ Por que utilizar en español unha palabra que non significa nada: «carrefour» para dar nome a unha cadea de distribución?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/18/el-texto-del-logotipo-carrefour/>
- ☐ Por que feminizar o adxectivo na campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cando «leite» en galego é masculino?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/21/o-leite-e-galego/>
- ☐ Por que falar alemán para traducir calidade na publicidade de Opel?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/10/21/hablar-aleman-para-traducir-calidad/>
- ☐ Realmente a cultura Happy Meal AD HOC traduce o imaxinario de Tintín?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/11/18/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc/>
- ☐ Por que está tan de moda non traducir a letra da sincronización en publicidade?
<http://bit.ly/wxznph>
- ☐ Os alemáns saben que Kinder non é alemán?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/01/24/kinder-no-es-aleman/>
- ☐ Por que se utiliza en publicidade un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir o ritmo que salva vidas?
<http://bit.ly/19ej2jk>
- ☐ Por que Jean Paul Gaultier decidiu cambiar as «C» por unhas «K» no nome do perfume KokoRico?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/03/14/el-gallo-con-pluma-kokorico/>
- ☐ A simboloxía do pulgar utilizada por Facebook é universal?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/04/26/facebook-y-la-simbologia-americana-del-pulgar/>

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code

- | | |
|----|--|
| A1 | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación |
| A2 | CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo. |
| A3 | CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| B4 | Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural |
| B7 | Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal |

- B8 Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
- C3 Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
- C5 Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
- D1 Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
- D5 Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Saber demostrar como, no «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel. Ser capaz de dar vida aos textos publicitarios para inicialos nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto_imaxe.	A1	B4	C3	D1
	A2	B7	C10	
			C10	
			C10	
			C10	
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodales na comunicación publicitaria que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación en publicidade	A3	B8	C10	D1
			C10	D10
			C5	D5
			C10	D10
				D10
				D10

Contidos

Topic

I. INTRODUCCIÓN: Da tradución publicitaria á comunicación multilingüe	1.1. Pensar a tradución publicitaria
	1.2. Evolución da tradución publicitaria
	1.3. Tradución publicitaria e comunicación multilingüe
	1.4. O tradutor publicitario e a nova torre de Babel
II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidade e tradución publicitaria	2.1. Transtextualidade e tradución
	2.2. Da paratextualidade á paratradución
	2.3. Traducir a imaxe é facer paratradución
III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir a imaxe en publicidade	3.1. A imaxe en tradución
	3.2. Para-traducir logotipos en publicidade
	3.3. O texto do logotipo Carrefour
	3.4. A imaxe do logotipo Carrefour
	3.4.1. As frechas do logotipo Carrefour
	3.4.2. As cores do logotipo Carrefour
	3.4.3. A letra «C» do logotipo Carrefour
	3.5. A(s) cara(s) de Kinder Chocolate
	2.5. A(s) cara(s) de Kinder

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	50	54
Eventos científicos	4	10	14
Foros de discusión	0	24	24
Actividades introdutorias	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Debate	Prácticas en clase e a través da plataforma de teledocencia Moovi. Recoméndase a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións *comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado ás actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase e, sobre todo, a través dos comentarios subidos tras a lectura de todos os artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor que figuran na bibliografía. En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación da materia e de todo o material bibliográfico dispoñible en rede.
Seminario	Clases de aplicación práctica dos contidos teóricos ao longo do desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Methodologies	Description
Foros de discusión	Seminarios e tutorías personalizadas

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo expostas nos artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25	
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das publicidades internacionais analizadas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	

Other comments on the Evaluation

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- Adab, B.J., **The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation**, Babel XLVII, 2: 133-157, 2001
 Boivineau, R., L' **A.B.C. de l'adaptation publicitaire**, Meta XVII, 1: 5-28, 1972
 Bueno García, A., **Publicidad y traducción**, Vertere., 2000
 De Pedro Ricoy, R., **Beyond the Words: The Translation of Television Adverts**, Babel XLII, 1: 27-45, 1996

- De Pedro Ricoy, R., **Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria**, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, II: 7-, 2007
- Gouadec, D., **Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis**, Meta XLVIII, 4: 526-545, 2005
- Guidère, M., **Publicité et traduction**, L'Harmattan., 2000
- Quillard, G., **Publicité, traduction et reproduction de la culture**, Babel XLV, 1: 39-52, 1999
- Quillard, G., **La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires**, TTR : traduction, terminologie, rédaction, XIV, 1, 2001
- Quirion, J., **La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?**, Meta XLVIII, 4: 546-558, 2003
- Valdés Rodríguez, M.ª Cr., **La traducción publicitaria: comunicación y cultura**, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2,, 2011
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para I, 2013
- Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Leer para traducir**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Práctica de la paratraducción I: el nivel empírico**, Peter Lang,
- Yuste Frías, José, **Traducir texto y paratraducir imagen entre la cultura del libro y la cultura de las pantallas**, Cadernos de Tradução, vol. 43, n.º 1: 1-46., 2023
- Complementary Bibliography**

Recomendacións

Other comments

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA				
Traducción de videojuegos				
Subject	Traducción de videojuegos			
Code	V01M128V11222			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	2nd
Teaching language	#EnglishFriendly Spanish Galician English			
Department				
Coordinator	Méndez González, Ramón			
Lecturers	Méndez González, Ramón			
E-mail	ramonmendezglez@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/			
General description	The main goal of this subject, «Translation of videogames», is to offer the students a comprehensive preparation for the professional market of video game localization. In this class, students will learn how to deal with textual and paratextual elements present in video games, and it's a great way to prepare themselves for the reality of the job, both on and offscreen, with branches such as translating advertisements or interpreting in video game international conferences and events.			
	English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.			

Training and Learning Results	
Code	
B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.
C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
C5	Recognizing and categorizing as translation many social and multimodal practices that, depending on established norms, are not typically recognized as such. As a result, promoting the legitimacy of these practices, both professional and occasional, and enhancing the theoretical dimension of translation and interpreting studies.
C6	Knowing how to promote good practices of social reciprocity in research, encouraging researchers to foster dialogue between academia and society through necessary direct observation and contact with the society they live in.
C7	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to specific work environments in interpreting, especially in public services and international conferences.
C8	Knowing how to design, plan, and conduct empirical research work in interpreting, whether observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
D3	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to workplace environments in specialties and disciplines related to translation and interpreting.
D4	Learning to design, plan, and conduct empirical research work, whether it is observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
D5	Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
D7	Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
D8	Ability to translate, proofread, and revise screen products using various modalities such as dubbing, subtitling (interlingual and intralingual), voice-over, and audio description, considering both the client and the audience.
D9	Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject	
Expected results from this subject	Training and Learning Results

(*)	A6		C10	D10
	A6		C3	D10
	A6		C10	D10
	A6		C10	D10
	A6		C10	D10
			C10	D10
			C10	D10
			C10	D10
(*)		B10	C4	
		B6	C7	
(*)			C10	
		B10	C5	
(*)			C10	
		B10	C6	
(*)		B10	C10	
	A6	B10	C7	D3
(*)	A6	B10	C10	
	A6			
	A6			
(*)	A6	B10	C10	D1
	A6	B10		
	A6			
(*)		B10	C7	D10
		B10	C10	D10
		B10		D3
		B10		D10
(*)				D10
		B10	C8	D4
(*)			C10	D10
	A6	B10	C10	D10
(*)	A6	B10	C10	D3
	A6			D5
	A6			D7
(*)	A6	B10	C10	
	A6	B10	C10	
		B10		
		B10		
(*)		B10		
	A6	B10	C10	D8
	A6	B10	C10	
		B10		
(*)		B10		
		B10	C10	D10
		B10	C10	D10
		B10	C10	D9
		B10	C10	

Contents

Topic	
I.Video games: an economic, social and cultural phenomenom	1.1. History of video games 1.2. A field in constant growth 1.3. The situation in Spain 1.4. The three main paratranslating players in video game localization
II.Transtlation and paratranslation: trying to define localization	2.1. The concept of paratranslation 2.2. Video games and paratranslation 2.3. Localizing is translating and paratranslating 2.4. Translating for the screen 2.4.1. The translator between the text and the screen 2.4.2. Living the images to translate video games

III. Textuality in video games: subtitles and dubbing	3.1. Subtitling in video games 3.2. Main elements of video game subtitling 3.3. Analyzing subtitles from different games 3.4. The process of subtitling video games 3.5. Problems of subtitling video games 3.6. Proposal of a standard for video game subtitling 3.7. Subtitling video games: a teamwork 3.8. Dubbing in video games 3.9. Understanding dubbing in the video game market 3.10. Video games, cinema and dubbing 3.11. Searching for a standard in video game dubbing
IV. Paratextuality in video games: peritexts and epitexts	4.1. Symbolic peritexts 4.2. Sound peritexts 4.3. In the threshold of the screen for video games: the controller 4.4. Video game covers: the most common visual epitexts 4.5. Material epitexts
V. Advertising in the video game market	5.1. Advertising in the video game market 5.2. Paratranslating advertising for video games 5.3. Advertising and video games 5.4. Paratranslating the advertisements of big companies
VI. Interpreting in the video game market	6.1. Present situation of interpreting in the video game market 6.2. Main aspects of interpreting for the video game market 6.3. The future of interpreting for the video game market

Planning			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminars	4	10	14
Debate	4	18	22
Scientific events	4	10	14
Introductory activities	4	46	50
Mentored work	0	50	50

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
	Description
Seminars	Classes where theoretical elements are applied, and where the personal work of the student is developed.
Debate	Exercises done in the classroom or through the virtual platform Moovi.
Scientific events	Students will assist to training activities.
Introductory activities	Classes where the subject and the methodologies will be introduced.
Mentored work	The teacher will assist the students as much as they need.

Personalized assistance	
Methodologies	Description
Seminars	Discussions, personalized classes and debates.

Assessment		
	Description	Qualification Training and Learning Results
Debate	Being able to think scientifically and in a cohesive way about the topics presented in class, using the ideas shared by the teacher and applying them to the exercises.	20
Introductory activities	Working with exercises inside the class and, in the end, working in the translation of the texts of a video game.	40
Mentored work	Do some research and prepare an academic research about some element of the video game localization.	40

Other comments on the Evaluation

This subject will be graded with two exercises:

- A small study about some localization aspect related with video game localization.

- A translation of some texts from the video game market.

Students of the specialized degree ETIV, as they have already faced the theoretical aspects, will have to work on a translation that will take into account the knowledge they already have by taking that course.

Sources of information

Basic Bibliography

AGOST CANÓS, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, ARIEL, 1999

CHAUME VARELA, F., **Doblatge i subtitulació per a la TV**, EUMO, 2003

DURO, M., **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, CÁTEDRA, 2001

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2017

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**, Scientia Translationis, n.º 15: 77-93, 2014

Méndez González, Ramón, **La carátula de los videojuegos: modificaciones paratextuales según las necesidades de la cultura meta**, Peter Lang, 2022

YUSTE FRÍAS, J., **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76, 2014

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022

Complementary Bibliography

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y José Ramón Calvo Ferrer, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2018

Méndez González, Ramón, **La interpretación en el ámbito de los videojuegos**, Peter Lang, 2023

Recommendations

Other comments

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA				
Traducción y patrimonio				
Subject	Traducción y patrimonio			
Code	V01M128V11223			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	2nd
Teaching language	#EnglishFriendly #FrançaisAmical Spanish Galician			
Department				
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
General description	The subject Translation and Heritage delves into advanced translation models for texts on heritage, museums, exhibition spaces, and tourism.			
	English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English. Subject from the Français amical Programme. International students may request the following from the teaching staff: a) materials and bibliographic references to follow the subject in French language, b) attend tutorials in French language, c) tests and evaluations in French language.			

Training and Learning Results	
Code	
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.
A5	CB10 - Students possess learning skills that enable them to continue studying in a largely self-directed or autonomous way.
B1	Mastering specialized technological and computer tools along with relevant research methodologies that enable planning and executing research, interpreting its results to expand knowledge, and using them in professional contexts.
B2	Mastering the key elements of the most relevant disciplines related to translation and interpreting, especially history, anthropology, philosophy, sociology, semiotics, literary theory, politics, economics, cultural studies, and gender studies.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B7	Understanding the translation process as a holistic and cross-cutting phenomenon.
B8	Being able to integrate acquired knowledge and have the capacity to confront the complexity of formulating judgments based on new or unfamiliar environments, with information that may be incomplete or limited, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
B9	Possessing learning skills that allow them to keep on studying, training, and researching in a largely self-directed or autonomous way.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.
C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
C5	Recognizing and categorizing as translation many social and multimodal practices that, depending on established norms, are not typically recognized as such. As a result, promoting the legitimacy of these practices, both professional and occasional, and enhancing the theoretical dimension of translation and interpreting studies.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.

D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
D5	Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
D7	Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
D9	Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject

Expected results from this subject		Training and Learning Results		
(*)	A3	B10 B1 B2 B3	C2 C3	D2
(*)	A5 A6 A6 A6 A6 A6	B10 B10 B7 B9	C4 C10	D10 D10 D7 D9
(*)	A2 A4	B10 B8	C5	D1 D5

Contents

Topic	
0. Basic translation procedures	Review of the main translation procedures used in this teaching unit.
1. Translating for tourism	1.1. The economy-amplification axis. 1.2. The explicitation-implication axis. 1.3. The onomastic network. 1.4. Point of view and directionality. 1.5. The virtuous circle. 1.6. A modern history of tourism.
2. Translating for exhibition spaces	2.1. Basic concepts of museography. 2.2. The interpretative framework of exhibitions. 2.3. From artifact labels to panels. 2.4. Titling works and events.
3. Heritage spaces	3.1. Heritage plasticity. 3.2. From the tangible to the intangible and vice versa. 3.3. Managing identities: from local to supralocal. 3.4. The cultural and monumental landscape from the institutional point of view. The vernacular gaze.

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lecturing	2	4	6
Case studies	10	30	40
Studies excursion	4	20	24
Problem and/or exercise solving	0	80	80

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Lecturing	Lecturing is suitable for transferring knowledge and raising student awareness about both general and cross-cutting topics within the subject. It is useful for introducing the metalanguage associated with skills and for conveying methods of information acquisition. It also helps structure the content of more theoretical topics.
Case studies	The translation of the heritage component carries an inherent complexity, so distinctive that it is rarely found in other areas of the profession. Students will attempt to untangle this complexity by making the right decisions to translate segments that exemplify this type of challenge.

Studies excursion	The group of students will visit locations or facilities and/or attend exhibitions or events related to the course content. The objective of the studies excursion is to identify and analyze real-world heritage translation products or practices in urban, public, or private settings (depending on the necessary authorization). The University of Vigo will provide the necessary resources and logistical support for the trip. Attendance at the studies excursion is mandatory. In this case, teaching will take place outside of the campus.
-------------------	--

Personalized assistance

Methodologies	Description
Lecturing	Students will receive direct assistance both in the classroom and outside of it through personalized tutorials.
Case studies	Students will receive direct assistance both in the classroom and outside of it through personalized tutorials.
Tests	Description
Problem and/or exercise solving	Students will receive direct assistance both in the classroom and outside of it through personalized tutorials.

Assessment

Description		Qualification	Training and Learning Results			
Case studies	Translation and post-editing of project segments that are representative of the most common difficulties in translating heritage texts.	30	A3 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C3 C4 D7 D9	D1 D5
Studies excursion	Individual or group report based on observations made during the field trip. The report will use the conceptual tools provided by the lecturer and may be written in Galician, English, Spanish, or French.	30	A2 A3 A4 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C2 C3 C4 C5	D1 D5 D7 D9
Problem and/or exercise solving	Translation (en/fr > gl/es) of a short project on a cultural visit to a tourist attraction or exhibition space. The translation process will be broken down into several phases in order to promote a dialogue between each student and their lecturer. The use of cat tools is also encouraged.	40	A3 A5	B1 B2 B3 B7 B8 B9	C3 C5	D1 D2 D5 D7 D9

Other comments on the Evaluation

CONTINUOUS ASSESSMENT (FIRST EDITION OF RECORDS) IN MAY/JUNE, 2026 The assessment process will be continuous and based on the above-mentioned three methodologies and their corresponding percentages on the final grade. This subject is entirely taught in Spanish. However, translations can take place from English or French into Spanish or Galician. Students are also encouraged to communicate with their lecturer through a written text in English and French, as well as completing tasks in English. Regular class attendance is required, although students have the right to miss a session. Solutions will be offered to students who wish to take this subject in the continuous assessment modality but are unable to do so, as long as there is a justified reason. If conditions allow it, one of the sessions will consist of a four-hour field trip.

SECOND OPPORTUNITY (SECOND EDITION OF RECORDS) IN JUNE/JULY, 2026 Students who have not passed the subject in the first edition of records will be given the opportunity to take a final exam during the second session in June/July. The examination in the June/July session consists of translating a text related to cultural visits to museums or tourist sites and commenting the kind of decisions that took place during the translation process. The commentary will follow the instructions given by the lecturer. The commentary must follow the instructions given by the lecturer. The quality of the translation accounts for 80% of the mark, and the relevance and accuracy of the commentary for 20%.

Sources of information

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Os recursos bibliográficos estarán accesibles online na plataforma moovi da materia., **Los recursos bibliográficos estarán accesibles online en la plataforma moovi de la asignatura.,**

Recommendations

Subjects that continue the syllabus

Master Thesis/V01M128V11239

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Traducción de servicios culturales/V01M128V11224

Traducción publicitaria/V01M128V11221

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación/V01M128V11106

Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral/V01M128V11107

Metodología de la investigación/V01M128V11105

Tecnologías aplicadas a la traducción/V01M128V11108

Other comments

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA				
Tradución de servizos culturais				
Subject	Tradución de servizos culturais			
Code	V01M128V11224			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	#FrançaisAmical Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/			
General description	A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo. Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais. Materia do programa Français amical. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia na(s) lingua(s) estranxeira(s), b) atender as titorías na(s) lingua(s) estranxeira(s), c) probas e avaliacións en lingua estranxeira.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilizalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.

- C2 Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
- C4 Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
- C5 Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
- C6 Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
- C7 Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
- C8 Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
- C9 Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
- D1 Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
- D2 Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
- D3 Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
- D4 Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
- D5 Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.
- D7 Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
- D8 Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
- D9 Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A1	B1	C1	D1
	A2	B10	C2	D2
	A3	B2	C3	D3
	A4	B10	C4	D4
	A5	B3	C5	D5
		B10	C6	D6
		B4	C7	D7
		B10	C8	D8
		B5	C9	D9
		B6		
		B7		
		B8		
		B9		
		B10		

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

B10	C10	D1
B1	C1	D2
B2	C2	D10
B3	C3	D3
B4	C10	D4
B5	C4	D5
B6	C5	D6
B7	C6	D7
B8	C7	D8
B9	C8	D9
	C10	
	C9	

Contidos		
Topic		
1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada	1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento. 1.2 Globalización e identidades culturais 1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo	
2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.	2.1 As feiras internacionais do libro 2.2 Axentes mediadoras 2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.	
3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais	a) material impreso e literatura b) música e artes escénicas c) artes visuais, plásticas e artesanía d) medios de comunicación, audio e audiovisuais e) multimedia f) deseño e publicidade. g) turismo h) organización de eventos	
4. Investigar en tradución para os servizos culturais	4.1 Investigación aplicada con fins formativos 4.2 Investigación sobre o produto 4.3 Investigación sobre o proceso 4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción	

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	50	52
Lección maxistral	6	34	40
Estudo de casos	6	30	36
Traballo	2	20	22

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. A bibliografía de consulta e lectura estará a disposición do alumnado na plataforma de FAITIC.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.
Estudo de casos	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Lección maxistral	Consulta persoal no despacho
Estudo de casos	Consulta persoal no despacho

Tests	Description
Traballo	Consulta persoal no despacho

Avaliación		
	Description	Qualification Training and Learning Results
Lección maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30
Estudo de casos	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30
Traballo	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40

Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo cuxa temática comunicará dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo, deberá entregar un traballo final a principios de xuño cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais adoitan ser en marzo/abril en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. pax. web <http://paratraduccion.com/limiares/>).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Paula Igareda, **Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción**, Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, 2011

Cristina García de Toro, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, Trans-UMA, 2014

Ingrid Cobos López, **Traducción y multimodalidad**, UJI, 2021

Mª José Hernández Guerrero, **Traducción, periodismo y desinformación: las teorías de la conspiración de Global Research**, HIKMA, 2022

Francisca García Luque, **Características de la traducción de documentos audiovisuales de divulgación científica sobre temas biosanitarios para el público infantil: Il était une fois la vie, un estudio de caso**, Panace@, 2022

Manuel Francisco Romero Oliva, Hugo Heredia Ponce y Carmen Romero Claudio, **Promoción de la lectura y transmedia. De la creación editorial al book-trailer como epitexto ficcional**, Univ. Cádiz, 2022

Complementary Bibliography

Matteo Anastasio, **Caminos de Portugal. La exposición portuguesa en la 76a Feria del Libro de Madrid (2017), entre promoción literaria y turismo cultural**, CHC, 2018

Recomendacións

Other comments

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA				
Tradución e cooperación transfronteriza				
Subject	Tradución e cooperación transfronteriza			
Code	V01M128V11225			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego Outros			
Department	Organización de empresas e márketing			
Coordinator	González Santamaría, Pedro			
Lecturers	González Santamaría, Pedro			
E-mail	santamaría@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/cooperacion/			
General description	Esta materia permite coñecer o amplo catálogo de proxectos financiados que ofrece a Unión Europea, os seus eidos de actuación, a estrutura das propostas, a busca de socios, o ciclo de vida do proxecto ou as estratexias recomendadas. Asimesmo, traballaremos diversas competencias transversais necesarias para a una axeitada xestión dos proxectos, como a xeración e síntese de ideas, o estilo de redación ou a utilización de ferramentas informáticas. Unha vez cursada a materia, dispoñemos da información e dos coñecementos necesarios para estarmos en condicións de poder acometer a participación no noso primeiro proxecto europeo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Code	
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.

Resultados previstos na materia			
Expected results from this subject		Training and Learning Results	
Capacitar ao alumnado para estar en disposición de poder integrarse nun equipo de xestión de proxectos de ámbito europeo que lle permita participar no deseño e presentación de propostas	A2	B3	D6
	A4	B9	

Contidos	
Topic	
Proxectos europeos no ámbito da Educación	- Introducción - Tipoloxía e temáticas - O programa Erasmus+ - Características e requisitos - Estrutura xeral
Financiamento comunitario	- Estrutura da Unión Europea - Os orzamentos da UE para o período 2021-2027 - Desenvolvemento rexional e cohesión - Investigación e innovación - Educación e mocidade - Proxectos e programas europeos

Planificación, deseño e xestión dun proxecto europeo

- Fases de desenvolvemento
- Xeración de ideas e propostas
- Composición da asociación
- Aspectos orzamentarios
- Elaboración da proposta
- Presentación e avaliación de propostas
- Xestión do proxecto
- Difusión e explotación de resultados

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	4	90	94
Estudo de casos	2	8	10
Lección maxistral	4	20	24
Presentación	2	4	6
Traballo	4	12	16

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballo tutelado	Coordinación e guía dos estádios iniciais na elaboración do traballo. Titorización das diferentes fases
Estudo de casos	Presentación e proposta de realización de casos relacionados cos contidos teóricos
Lección maxistral	Explicación pormenorizada de contidos específicos e técnicos relacionados coa materia
Presentación	Presentación con información e contidos relacionados coa temática da asignatura

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	
Estudo de casos	
Lección maxistral	
Presentación	
Tests	Description
Traballo	

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Traballo tutelado	En modalidade presencial vanse sentar a bases do traballo a realizar como avaliación principal da materia. Establecense os grupos de traballo e defínense as liñas básicas a desenvolver.	10	
Estudo de casos	Análise de propostas e casos prácticos relacionados coa materia, nos que se realizarán aportacións en torno a situacións relacionadas cos contidos da asignatura	10	
Traballo	En grupos ou de forma individual, desenvolverase o plantexamento básico dun proxecto de ámbito europeo no eido da educación do programa Erasmus+	80	

Other comments on the Evaluation

Conformaranse grupos para realizar un caso práctico, de elaboración individual ou en grupo, consistente na concepción e deseño xeral dun proxecto europeo, no que se valorarán os seguintes aspectos:

- Capacidade de traballo en equipo
- Orixinalidade e consistencia das ideas propostas
- Adecuación da temática ao programa seleccionado
- Coherencia da asociación e o orzamento cos requisitos da acción
- Calidade das actividades e produtos a desenvolver

- Relevancia e impacto previstos

Precísase unha asistencia mínima ao 75% das sesións impartidas da materia para poder optar a ser avaliado.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Fundación Galicia Europa. Xunta de Galicia, **Guía de financiación comunitaria 2021-2027**, 2021

Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,

Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Unión Europea, **Portal Erasmus+**,

Complementary Bibliography

Diputación de Granada, - **Manual para el diseño de proyectos europeos**, 2016

Fundación IBIT, - **Guía práctica de gestión de proyectos europeos**, 2007

Recomendacións

Other comments

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA				
Dereito aplicado á tradución				
Subject	Dereito aplicado á tradución			
Code	V01M128V11226			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department	Dereito privado			
Coordinator	Torres Pérez, Francisco José			
Lecturers	Fernández Carballo-Calero, Pablo Ignacio Louredo Casado, Sara Torres Pérez, Francisco José			
E-mail	ftorres@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/dereito/			
General description	Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Code	
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
Que os estudantes sepan aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en entornos novos ou pouco coñecidos dentro de entornos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de coñecemento.	A2
Que os estudantes posean as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que haberá de ser, en grande medida, autodirixido ou autónomo.	A5
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	A6 B10 C10 D10 A6 B10 C10 D10 A6 B10 C10 D10 B10 C10 D10 B9 C10 D10 B10 D10 D10 D10
Asimilar as aportacións teóricas de interés mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	D5

Contidos	
Topic	
1. Notas introductorias sobre o Dereito mercantil internacional	1. Tipoloxía de normas: imperatividade vs. autonomía da vontade 2. Principais tipos de documentos legais no ámbito mercantil 3. Rexistros públicos e acceso á información 4. Pirámide xudicial e recursos
2. Aspectos legislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís.	1. Introducción 2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica 3. A figura do empresario: empresario individual e empresario social 4. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil 5. As distintas formas xurídicas

3. A propiedade industrial	1. Introdución ao estudo da propiedade industrial 2. A patente e o modelo de utilidade 3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais 4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial 5. Protección do software de tradución
4. A Propiedade Intelectual	1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual. 1.1. O autor 1.2. A obra 1.3. As traducións/interpretacións 2. Os dereitos do autor 2.1. Un tradutor é un autor? 2.2. Dereitos morais 2.3. Dereitos patrimoniais 2.4. Outros dereitos 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais 2.6. O dominio público 3. Tratamento xurídico das traducións 4. As sociedades de xestión colectiva

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	0	88	88
Lección maxistral	14	24	38
Exame de preguntas obxectivas	1	22	23
Estudo de casos	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballo tutelado	O estudante elaborará un ou varios documentos sobre a temática da materia. Trátase dunha actividade autónoma dos estudantes que comprende a búsqueda y recopilación de información, lectura, manexo de bibliografía e redacción.
Lección maxistral	Comprende a exposición, por parte da profesora, dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas y/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	O estudante, de xeito individual, elaborará os documentos que se lle encomenden, sobre a temática abordada en clases maxistrais. Trátase dunha actividade autónoma, supervisada polo profesor, que inclúe búsqueda e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía e xurisprudencia,...

Avaliación

	Description	Qualification Training and Learning Results
Traballo tutelado	Os estudantes presentarán os documentos que recollen a elaboración dos traballos/actividades plantexadas pola profesora, e que versan sobre a temática da presente materia.	40
Exame de preguntas obxectivas	Plantexaranse preguntas cerradas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos,...). Os alumnos seleccionarán unha resposta, entre o número limitado de posibilidades.	40
Estudo de casos	Formularase un caso práctico para a súa resolución na aula.	20

Other comments on the Evaluation

Os estudantes serán avaliados conforme ós criterios que se indicaron máis arriba, ao longo do segundo cuatrimestre do presente curso escolar.

As datas de entrega de traballos/actividades, será fixado no calendario académico do mestrado. No caso de que non apareza fixada ningunha data de entrega, deberá entenderse que o prazo finaliza o día anterior a data de realización do exame.

Calquera evidencia traballos/actividades plaxiados ou copiados suporá un "suspenseo".

As datas de realización dos exames virán determinadas no calendario académico do mestrado. No caso de que no aparezan

determinados no dito calendario, o exame relativo á convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro do mes seguinte á finalización da docencia presencial da materia, no día que sinalo o profesor responsable da materia. Respecto o exame da convocatoria extraordinaria, terá lugar o día fixado polo profesor responsable da materia que, en todo caso, será dentro dos 10 primeiros días do mes de xullo.

Os alumnos disporán de dúas oportunidades de avaliación: unha correspondente coa convocatoria ordinaria (febreiro-maio), e outra extraordinaria (xullo).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,

BROSETA PONT, M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantil**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,

JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,

PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,

SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,

RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), **Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial**, 2017,

PALAU, F./PALAO, G. (DIRS.), **Comentarios a la Ley de Propiedad Intelectual**, 2017,

Biblioteca Virtual Tirant Lo Blanch,

West Law (Aranzadi),

Recomendacións

Other comments

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio, non eximirá ao estudante da súa responsabilidade nese aspecto.

- Na avaliación terase en conta, non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

- Como apoio á docencia usarase a plataforma de teledocencia. Por tanto, é responsabilidade do estudante consultar os materiais dispoñibles en devandita Plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización e entrega das distintas probas e traballos.

- Recomendación para o alumnado estranxeiro: O nivel de castelán aconsellable para poder seguir a materia sería C1.

IDENTIFYING DATA				
Economía aplicada á tradución				
Subject	Economía aplicada á tradución			
Code	V01M128V11227			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department	Organización de empresas e márketing			
Coordinator	Carlos Villamarín, Pablo de			
Lecturers	Carlos Villamarín, Pablo de			
E-mail	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economia-aplicada/			
General description	Como consecuencia da globalización, as empresas, actores principais da economía de mercado, compiten nunha contorna cada vez máis dinámica e complexo que, entre outras cousas, as obriga a conferirlle unha dimensión internacional ás súas actividades. Neste escenario, a posibilidade de crecer e, mesmo, sobrevivir depende, en boa medida, da forma en que dirixen e xestionan as súas estratexias de internacionalización. O obxectivo principal desta materia é familiarizar os futuros profesionais da tradución e a interpretación xurada cos principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais. Para iso, comezase facendo unha caracterización básica dos fluxos de actividade nunha economía de mercado, resaltando o papel que xoga a empresa nestes. A continuación, presentarase a contorna, tanto xeral coma específico, na que a empresa desenvolve as súas actividades. En terceiro lugar, abordaranse aspectos básicos do proceso de internacionalización da empresa, centrando a atención, en particular, na empresa multinacional. Por último, profundarase na globalización dos negocios, realidade que enfronta organizacións de todos os tamaños e de diferentes nacións e culturas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido ou autónomo.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.

C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan ós negocios internacionais.	A1 A3 A5	B2 B3 B4 B9	D1 D5 D7	
Explicar os fluxos de actividade nunha economía de mercado mediante un sinxelo esquema de fluxo circular da actividade económica.	A1 A3 A4 A5	B2 B3 B8 B9	D1 D5 D7	
Identificar, mediante os modelos teóricos adecuados, os principais factores que integran a contorna xeral e específica que rodea á empresa.	A1 A2 A3 A5	B2 B3 B8 B9	D1 D7	
Valorar as peculiaridades específicas a ter en conta na dirección dunha empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estratexias de comercialización dos produtos ou servizos, xestión de expatriados dentro da política de Recursos Humanos e xestión da distancia cultural entre países.	A1 A3 A4	B2 B3 B9	D1 D7	
Demostrar o manexo dos conceptos teóricos adecuados para afrontar e resolver cuestións prácticas relacionadas coa xestión da empresa global nunha contorna transcultural.	A2 A5	B2 B4 B5 B7 B8 B9	C1 C2 C5 C6 C7 C8 C9	D2 D4 D6 D9
Defender posicións alternativas fronte aos problemas socioeconómicos propios dun mundo globalizado.	A3 A4 A5	B3 B8 B9	D2	

Contidos

Topic	
1. Economía de mercado e empresa	1.1. Caracterización básica da economía de mercado: o fluxo circular da actividade económica 1.2. Papel da empresa na economía de mercado
2. A contorna da empresa	2.1. A contorna xeral 2.2. A contorna específica
3. A internacionalización da empresa	3.1. Alternativas de entrada nos mercados exteriores 3.2. A empresa multinacional

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Lección maxistral	11.5	3	14.5
Resolución de problemas	3	2	5
Debate	1	10	11
Exame de preguntas obxectivas	0	40	40
Traballo	0	78	78

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan e resolven problemas e/ou exercicios ou se realizan lecturas relacionadas coa materia.
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral...

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Resolución de problemas	Atención das consultas do alumnado relacionadas cos exercicios ou lecturas resoltas na aula. Desenvolverase de forma presencial (directamente na aula). Tamén poderá realizarse por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Tests	Description
Exame de preguntas obxectivas	Atención das consultas do alumnado relacionadas coa proba de tipo test a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Traballo	Atención das consultas do alumnado relacionadas co traballo a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.

Avaliación			
	Description	Qualification	Training and Learning Results
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.	20	A3 B3 D2 A4 B8 A5 B9
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades.	40	A1 B2 D1 A2 B3 D5 A3 B4 D7 A4 B8 A5 B9
Traballo	O estudante presenta o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Levarase a cabo de forma escrita e, preferentemente, en grupo.	40	A2 B2 C1 D2 A5 B4 C2 D4 B5 C5 D6 B7 C6 D9 B8 C7 B9 C8 C9

Other comments on the Evaluation

Primeira oportunidade: o conxunto de criterios de avaliación arriba exposto constitúe o sistema de avaliación continua na

primeira oportunidade. É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada proba para poder compensala e superar a materia.

O debate terá lugar durante a última sesión presencial, mentres que as outras dúas probas de avaliación celebraranse durante as semanas posteriores á finalización das sesións presenciais: o exame farase a través da plataforma Moovi, mentras que o traballo subirase a mesma plataforma. En atención á conciliación dos estudos coa vida laboral e familiar, ao estudante que non poda asistir á sesión na que se faga o debate daráselle a oportunidade de facer unha tarefa alternativa relacionada co mesmo, que subirá no prazo establecido á plataforma Moovi.

O estudantado ten dereito a optar pola avaliación global segundo o procedemento e o prazo que estableza o centro para cada convocatoria.

Os estudantes que non sigan o procedemento de avaliación continua deberán realizar un exame, que supoñerá o 100% da cualificación (**avaliación global**). Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

Segunda oportunidade (e convocatoria extraordinaria): os alumnos que non superen a materia na primeira oportunidade teñen dúas opcións:

- Realizar un exame na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo), que suporá o 100% da cualificación. Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

- Conservar a nota obtida no Debate (20%) e no Traballo (40%), sempre que sexan superiores a 3.5 (sobre 10) e realizar, unicamente, o Exame de preguntas obxectivas (40%), a través da plataforma Moovi, na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo). É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) nesta proba para poder compensala e superar a materia.

Se en calquera das dúas oportunidades non se aproba a materia por non alcanzar o mínimo nalguna proba, e a puntuación total é igual ou superior a 5 (sobre 10), a cualificación en actas será 4.9 (sobre 10).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Guerras Martín, L.A. & Navas López, J.E., **La Dirección estratégica de la empresa: teoría y aplicaciones**, 978-607-526-948-1, 6ª edición, Civitas-Thomson Reuters, 2022

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, 978-84-368-1705-2, Pirámide, D.L., 2002

Guisado Tato, M., **Estrategias de multinacionalización y políticas de empresa**, 978-84-368-1715-7, Pirámide, 2003

Mankiw, N.G., **Principios de economía**, 978-607-526-948-1, 8ª edición, Cengage Learning, 2020

Complementary Bibliography

Lasserre, P. & Monteiro, F., **Global strategic management**, 978-13-509-3296-8, 5ª edición, Bloomsbury Publishing, 2023

Thomas, D.C., Peterson, M.F., **Cross-Cultural Management Essential Concepts**, 978-15-063-8752-9, 4ª edición, Sage, 2017

Verbeke, A. & Ian Lee, I.H., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, 978-11-084-8803-7, 3ª edición, Cambridge University Press, 2021

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Other comments

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA**Estrategias de traducción exportación/importación**

Subject	Estrategias de traducción exportación/importación			
Code	V01M128V11228			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	2nd
Teaching language	#EnglishFriendly Spanish English Others			
Department				
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
General description	International negotiation is a process in which two negotiating parties (usually companies) from different countries try, by bringing their positions closer together, to reach an agreement that is acceptable to both parties and allows them to create, maintain or develop a relationship. There are many differences between an international and a national negotiation, but the most important are the cultural differences between the parties, which make it difficult to reach agreements. This is known as intercultural negotiation. Language is undoubtedly one of the main cultural barriers we must face. Knowing exactly the main concepts and terms that come into play in international contracts when translating and interpreting is essential to avoid misunderstandings or jeopardising the success of an agreement for both parties. Equally key is to understand and correctly interpret the non-verbal language as well as the protocol aspects that identify the different cultures with which we sit at international negotiating tables, and which involve the use of different business strategies and tactics. An example of terminology that needs to be studied is Incoterms®2020. Although their use is not mandatory, when included in a sales contract, they greatly simplify the commercial operation, clearly establishing the responsibilities of the seller and the buyer with respect to the costs and risks inherent to transport. Incoterms® are rules established by the International Chamber of Commerce (ICC) whose use is not compulsory, but which are recommended in any international sales transaction, as they can avoid many problems in the event of litigation. The profile of students with strong language skills and knowledge is more in demand by companies with international activities. Although this is true, these qualified students need to complement these skills with technical knowledge of a commercial nature in order to form an active part of the commercial or import-export departments of companies. In this subject we will work on those technical aspects that will add value to the candidature of students with solid language skills who are interested in developing their professional career in internationalised companies. English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.			

Training and Learning Results

Code	
A1	CB6 - Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and/or application of ideas, often in a research context.
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.
A5	CB10 - Students possess learning skills that enable them to continue studying in a largely self-directed or autonomous way.
B2	Mastering the key elements of the most relevant disciplines related to translation and interpreting, especially history, anthropology, philosophy, sociology, semiotics, literary theory, politics, economics, cultural studies, and gender studies.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
B7	Understanding the translation process as a holistic and cross-cutting phenomenon.

B8	Being able to integrate acquired knowledge and have the capacity to confront the complexity of formulating judgments based on new or unfamiliar environments, with information that may be incomplete or limited, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
B9	Possessing learning skills that allow them to keep on studying, training, and researching in a largely self-directed or autonomous way.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.
C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
C5	Recognizing and categorizing as translation many social and multimodal practices that, depending on established norms, are not typically recognized as such. As a result, promoting the legitimacy of these practices, both professional and occasional, and enhancing the theoretical dimension of translation and interpreting studies.
C6	Knowing how to promote good practices of social reciprocity in research, encouraging researchers to foster dialogue between academia and society through necessary direct observation and contact with the society they live in.
C7	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to specific work environments in interpreting, especially in public services and international conferences.
C8	Knowing how to design, plan, and conduct empirical research work in interpreting, whether observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
C9	Mastering the skills of writing an empirical research paper.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
D3	Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to workplace environments in specialties and disciplines related to translation and interpreting.
D4	Learning to design, plan, and conduct empirical research work, whether it is observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
D5	Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
D6	Planning and development of written essays and presentations containing original formulations, using a rigorous methodology, and establishing parameters for appropriate critical interpreting regarding the relationship between translation/interpreting and other disciplines.
D7	Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
D8	Ability to translate, proofread, and revise screen products using various modalities such as dubbing, subtitling (interlingual and intralingual), voice-over, and audio description, considering both the client and the audience.
D9	Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
(*)Desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
(*)	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9

(*)	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
(*)	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
(*)	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
(*)	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
(*)	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9

Contents

Topic

1- International Sale and Purchase	- Concepts and terminology specific to international contracts. - Translation of sales contracts. - Main clauses in international sales contracts. - Terms of delivery: INCOTERMS. Terminology used by the International Chamber of Commerce of Paris. - Means of payment specific to international trade. International concepts and terminology. - Documentary credit. Specific clauses and terminology.
2. International Negotiation.	- International negotiation strategies. - Interpretation in international negotiations. - The role of the interpreter in international negotiations. - Attention to body language. - International protocol applied to business. - Management of multicultural aspects in international negotiations.

3. Resources and sources of support for international trade.

- Main support institutions for exporters.
- ICEX
- IGAPÉ
- Commercial Offices abroad.
- CESCE - Spanish Export Credit Insurance Company.
- Trade Missions and interpretation.
- Trade fairs and interpretation.

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminars	4	50	54
Debate	4	50	54
Scientific events	4	6	10
Discussion Forum	0	28	28
Introductory activities	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Seminars	Application classes for theoretical content and development of the student's own work.
Debate	Practical sessions in class or via the FAITIC e-learning platform.
Scientific events	Student attendance at teacher training activities.
Discussion Forum	Virtual tool for submitting queries.
Introductory activities	Introductory classes on the course and the working methodology.

Personalized assistance

Methodologies Description

Seminars	Lectures, debates, assignments, projects, case studies and the resolution of exercises require personalised attention in the classroom and during face-to-face and telematic tutorials. Both in the classroom and in the forum and in the exchange of electronic messages, the teacher will try to systematise individual doubts and questions and provide answers for the group as a whole, in such a way as to guarantee equal access to information and teaching. Special emphasis is placed on the quality of the telematic tutorials, as they constitute a model of correspondence that complies with standards of written writing, a learning objective of other subjects of the degree.
----------	--

Assessment

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Seminars	Correct application of concepts and methodologies in the practical cases proposed for study.	25	
Debate	Ability to construct a reasoned and coherent scientific argument regarding the proposed topics, using the concepts reviewed and applied during fieldwork.	25	
Scientific events	Reasoned and detailed analysis aimed at demonstrating the achievement of each and every objective set out in this course.	25	
Discussion Forum	Ability to construct a reasoned and coherent argument regarding the topics proposed in the various articles.	25	

Other comments on the Evaluation

1st Call:

1) Elaboration of a work consisting of a project of a company with export activity, in which all the concepts studied in the course are used, including description of the company and its products and target markets, with SWOT analysis and commercial presentation in Power Point or similar in which all the commercial, financial and logistical aspects are included: 40%.

2) Drafting of a complete sales contract proposal based on the business project developed: 20%.

3) Carrying out a negotiation simulation based on the business case developed and on the parameters previously established by the trainer: 40%.

2nd Call:

- 1) Preparation of a project of a company with export activity, in which all the concepts studied in the course are used, including a description of the company and its products and target markets, with a SWOT analysis and a commercial presentation in Power Point or similar, including all commercial, financial and logistical aspects: 40%.
- 2) Drafting of a complete sales contract proposal based on the business project.
- 3) Carrying out a negotiation simulation based on the business case developed and on the parameters previously established by the trainer: 40%.

Sources of information

Basic Bibliography

ALCARAZ VARÓ, E., **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013

JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000

LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA., **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005

VV.AA., **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005

VV.AA., **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005

VV.AA., **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005

VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,

www.iberglobal.com,

<http://www.igape.es/>,

Complementary Bibliography

LLAMAZARES GARCÍA-LOMAS, O., **Cómo negociar con éxito en 50 países**, Global Marketing, 2008

LLAMAZARES GARCÍA-LOMAS, O., **Protocolo Internacional de Negocios**, Global Marketing, 2014

LLAMAZARES GARCÍA-LOMAS, O., **Negociación Internacional**, Global Marketing, 2015

<https://iccwbo.org/>,

<http://icex.es/>,

Recommendations

Other comments

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA				
Traducción especializada jurídico-administrativa Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés				
Subject	Traducción especializada jurídico-administrativa Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Code	V01M128V11229			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	2nd
Teaching language	#EnglishFriendly Spanish Galician English			
Department				
Coordinator	del Pozo Triviño, María Isabel			
Lecturers	del Pozo Triviño, María Isabel			
E-mail	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/			
General description	In general, the aim will be for the student to acquire a certain competence in preparing, understanding and translating complex legal and administrative texts; it should be stressed that this will be a limited competence, since full competence is only acquired with a large number of hours of practice and only in fields that are well known, but the student will have the necessary means to approach texts in this field with confidence. At the theoretical level, the aim will be to reinforce the students' knowledge of international law, which will be based on the knowledge of general law and Spanish law received in the degree. On a practical level, students will be expected to translate texts of great length and complexity, as well as to write academic papers related to the subject.			
English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.				

Training and Learning Results	
Code	
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
D9	Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
Capacity to apply the practical principles of empirical research in T/I in both its experimental and observational aspects and to develop the processing of information in its application to the study of T/I.	C1
Capacity for autonomous and continuous learning of the technical and theoretical contexts related to the research project in which one is collaborating.	D9
Proficiency in the different ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, specific programmes for different specialties (subtitling, localisation, technical translation, editing, etc.).	D2

Contents	
Topic	
Tema 1: Legal and Sworn Translation	1.1. Definition of legal translation and sworn translation 1.2. The legal translation profession 1.3. The legal status of the sworn translator/interpreter in Spain, in Galicia and in English-speaking countries 1.3. Types of legal translations 1.4. Bibliographic resources on legal translation and sworn translation

Theme 2: Introduction to Law for Translators	2.1. Definition and sources of law 2.2. Legal systems and comparative law 2.3. International law
Tema 3: Legal Genra and Legal Discourse	3.1. Legal discourse 3.2. Legal and administrative genra 3.3. Legal terminology
Theme 4: The Translation of Legal and Administrative Texts	4.1. The translation of administrative texts 4.2. The translation of legal texts

Planning			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lecturing	16	0	16
Case studies	0	70	70
Essay	0	36	36
Essay	0	18	18
Portfolio / dossier	0	10	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
	Description
Lecturing	Explanation of the theoretical aspects related to the contents of the subject
Case studies	Analysis of documents and translations

Personalized assistance	
Methodologies	Description
Case studies	Students will be able to ask the teacher the relevant questions during the tutorials and by e-mail.
Tests	Description
Essay	The teacher will monitor students' progress and implement a plan to improve their translation strategies.
Essay	The teacher will monitor students' progress and implement a plan to improve their translation strategies.
Portfolio / dossier	The teacher will provide personalized attention that not only addresses academic needs but also nurtures the overall development of each student.

Assessment			
	Description	Qualification	Training and Learning Results
Essay	Students who take part in continuous assessment will carry out a commented translation of a text proposed by the teacher.	40	
Essay	Students who take part in continuous assessment will carry out the tasks indicated by the teacher in class. The average of the marks obtained in the tasks carried out in class will be 40% of the final mark.	40	
Portfolio / dossier	Students who take part in continuous assessment will produce a dossier which will include the work done in class and a glossary of English/Spanish/Galician terminology.	20	

Other comments on the Evaluation

Students who do not take part in continuous assessment will carry out a commented translation of a text proposed by the teacher both in May and July. The mark obtained in this test will be 100% of the grade and 5 points will be required to pass.

Important warning:

Total or partial copying or plagiarism in any type of work or exam will result in a zero in that test. Claiming ignorance of what plagiarism entails will not exempt students from their responsibility in this respect.

Evaluation will take into account not only the relevance and quality of the content of the work but also its linguistic correctness.

Sources of information

Basic Bibliography

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, St. Jerome Publishing, 2014

Borja Albi, Anabel, **Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica**, 2ª, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2016

Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, Ariel Derecho, 2007

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), **Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos**, Interlingua: Comares, 1997

Mayoral Asensi, Roberto, **Translating official documents**, St. Jerome Publishing, 2003

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View**, 2014

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis framework for translation of maritime legal documents**, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011

Del Pozo Triviño, Maribel, **La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis**, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009

Complementary Bibliography

Del Pozo Triviño, Maribel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, Comares, 2020

Recommendations

Subjects that continue the syllabus

Traducción especializada económico-comercial Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V11233

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Derecho aplicado a la traducción/V01M128V11226

Subjects that it is recommended to have taken before

Terminología en traducción/V01M128V11237

Other comments

Students taking this subject must have a C1 level in English and Spanish/Galician.

It is the student's responsibility to consult the materials available on the MOOVI platform (news, documents, grades) and to be aware of the notices and dates of the different tests.

IDENTIFYING DATA			
Tradución especializada xurídico-administrativa Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés			
Subject	Tradución especializada xurídico-administrativa Francés-Galego-Francés / Francés-Español- Francés		
Code	V01M128V11230		
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	1
Teaching language	Castelán Francés Galego		
Department	Tradución e lingüística		
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar		
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel		
E-mail	oferreiro@uvigo.es		
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/		
General description	Os obxectivos da materia Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castelán-Francés son dous: Por unha banda [como obxectivo profesional xeral], reiniciar ao alumnado na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza Por outra, formar especialistas en tradución capaces de traducir directae inversamente (do francés (L2) ao galego/castelán (L1) e do Galego/castelán (L1) ao francés (L2), respectivamente) textos especializados que fornecen uns moi determinados efectos legais no sistema xurídico e a administración da lingua de partida e que, ao ser traducidos, han de fornecer eses mesmos efectos legais e non outros no sistema xurídico e a administración da lingua de chegada. Tanto para o primeiro como para o segundo obxectivo, farase especial fincapé no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día. Toda clase de tradución especializada posúe unha forte orientación instrumental cara á correcta e normativa redacción dos distintos tipos de textos especializados non só na L1 do alumnado senón tamén, e sobre todo, no seu L2. De feito, para o obxectivo primordial e específico desta materia, resulta imprescindible superar ao longo do máster a principal dificultade coa que se enfronta o alumno ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións ou organismos locais, autonómicos, nacionais ou internacionais, nos textos redactados polas institucións xurídicas nas súas diferentes decisións xurisdiccionais. Textos xurídicos e administrativos, todos eles, que constituíron ou poidan constituír un encargo real de tradución xurídica e/ou xurada O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos en galego /castelán e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como profesional da tradución administrativa/xurídica e xurada, o alumnado debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en galego/castelán e en francés, así como coñecer cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc. Todos os exercicios emularán non só a contorna sociolaboral no que traballa o profesional da tradución especializada de textos xurídicos e administrativos, en xeral, e sobre todo, o espazo no que actúa como auténtico fedatario público o tradutor/intérprete xurado, moi en particular.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades

- A5 CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
- B1 Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilizalos nos contextos profesionais.
- B2 Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
- B3 Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
- B4 Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
- B5 Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
- B6 Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
- B7 Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
- B8 Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
- B9 Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
- C1 Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
- C2 Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
- C4 Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
- C5 Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
- C6 Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
- C7 Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
- C8 Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
- C9 Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
- D1 Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas
- D2 Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
- D3 Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
- D4 Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
- D5 Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.
- D7 Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
- D8 Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
- D9 Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject

Training and Learning
Results

Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos	A1	B2	C1	D3
	A2	B3	C2	D4
	A3	B5	C3	D7
	A4	B7	C5	D8
	A5	B8		
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C3	D4
	A4	B5	C4	D5
	A5	B6	C5	D7
		B7	C6	D8
		B8	C8	D9
		B9	C9	
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D3
	A3	B5	C3	D4
	A4	B6	C4	D5
	A5	B7	C5	D7
		B8	C6	D8
		B9	C8	D9
			C9	
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B5	C4	D4
	A5	B6	C5	D5
		B7	C6	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C3	D4
	A4	B5	C5	D5
	A5	B7	C6	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B5	C4	D3
	A4	B6	C5	D4
	A5	B7	C6	D5
		B8	C7	D6
		B9	C8	D7
			C9	D8
				D9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
	A5	B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B5	C4	D4
	A5	B6	C5	D5
		B7	C7	D6
		B8	C8	D7
			C9	D8

Contidos

Topic

1. A tradución especializada xurídica e administrativa (TEXA)	1.1. A comparación de conceptos e institucións xurídicas e administrativas 1.1.1. A TEXA como actividade profesional 1.1.2. Características da TEXA 1.1.3. A TEXA directa e inversa
2. A tradución xurada	2.1. A figura legal do intérprete/tradutor xurado en Galicia e nos países francófonos. 2.2. A regulación do exercicio profesional 2.3. A tradución xurada directa e inversa 2.4. A paratradución da tradución xurada 2.5. Tipos de paratextualidade en tradución xurada 2.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria
3. A Tradución Xurídica e Xurada Francés-Galego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. A Xustiza e a Administración de/ nunha comunidade bilingüe 3.2. Bilingüismo e tradución de textos xurídicos e administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Tradutor Jurado/ Tradutor Xurado.
4. Tipoloxía de Textos Xurídicos	4.1. O discurso lexislativo 4.2. O discurso Xurisdiccional 4.3. Máximas e adagios de Dereito
5. A Organización Xurisdiccional Francesa.	5.1. Xurisdición administrativa francesa 5.2. Xurisdición xudicial francesa
6. A Organización Xurisdiccional Española.	6.1. Xurisdición administrativa española 6.2. Xurisdición Xudicial española
7. Os axentes de Xustiza en Francia e noutros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	50	54
Eventos científicos	4	10	14
Foros de discusión	0	24	24
Actividades introductorias	4	0	4
Seminario	4	50	54

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning Moovi.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	O alumnado que precisar apoio atenderase en titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A2 A4	B1 B3 B6 B8	C1
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25		C2 C4 C6 C9	D3 D5 D8
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25		C3 C6 C8	D1 D4 D7 D9

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1 B2 A3 B5 A5 B7 B9
-----------	---	----	-------------------------------

Other comments on the Evaluation

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe unha asistencia continua ás sesións presenciais/virtuais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas. Por unha banda, as actividades e a proba presencial/virtual representan cada unha delas o 30% da nota final. A devandita proba presencial/virtual, que se ha facer na penúltima sesión, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución manuscrita referida aos contidos do programa, SEN posibilidade de utilizar materiais lexicográficos en formato papel e electrónico. A data da convocatoria establecerase ao longo do curso e avisarase por MOOVI.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012

CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012

CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010

Ferreiro Vázquez, Oscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, **Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español**, Aracne Editrici (Roma), 2014

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)**, Comares (Granada), 2013

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique**, Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014

GDDC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012

SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, 2011

SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, 2012

Recomendacións

Other comments

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Subject	Tradución especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español- Portugués			
Code	V01M128V11231			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	#PortuguésAmigável Castelán Galego Outros			
Department	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
General description	Nesta materia abórdase a tradución de textos xurídicos e administrativos entre español, galego e portugués, tendo en conta os diferentes ordenamentos xurídico-administrativos e tipoloxías textuais. Preséntanse as diferenzas entre as traducións xurídicas e xuradas e descríbese a figura do tradutor xurado no ámbito español.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilizalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

- C6 Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
- C7 Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
- C8 Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
- D1 Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
- D3 Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
- D4 Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
- D5 Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.
- D7 Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
- D8 Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
- D9 Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7		D8
		B9		D9
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9

Contidos

Topic	
1. A tradución de textos xurídicos, xudiciais e administrativos.	1.1. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica, administrativa e xudicial. 1.2. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica e xurada.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	2.1. Unha perspectiva comparada.
3. Tipoloxía textual.	3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións...). 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio...). 3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais...). 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos...).
4. Orientacións metodolóxicas para a realización dunha tradución xurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades da tradución xurada.	5.1. A indefinición da profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontoloxía.. 5.4. Confidencialidade. 5.5. Responsabilidade. 5.6. Falsificacións. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. A figura legal do tradutor-intérprete xurado en España.	6.1. O proceso de habilitación e estatuto legal. 6.2. Modelos e probas para acceder á habilitación.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	8	46	54
Debate	4	50	54

Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de tutorías individualizadas.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results			
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	75	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	0	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	0	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9

Other comments on the Evaluation

Avaliación continua O alumnado deberá informar o profesorado sobre a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O sistema de avaliación continua constará das seguintes partes: - Debate na aula: 25% da nota- Encomendas: 75% da nota

Penalizarase o plaxio.

Avaliación única O alumnado que non reúna as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos prazos indicados ou non realizar as probas na aula) deberá entregar un traballo final (100% da nota).

Penalizarase o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

ALCARAZ VARO, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008

MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010

PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

Complementary Bibliography

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010

GÓMEZ LIGÜERRE, C., **Juízes na Europa. Formação, selecção, promoção e avaliação**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2014

GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

MARTÍN PASTOR, J.; ELOY AZEVEDO, L.; MARQUES, P., **O Ministério Público na Europa, Lisboa**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2015

MOREIRA, C., **Politeia. Ciência Política 12º ano**, Porto Editora, 2023

PRATA, A., **Dicionário Jurídico □ Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

VINAL, A., **Diccionario español-portugués/portugués-español de términos comerciales, económicos y jurídicos**, Marcial Pons, 2003

Recomendacións

IDENTIFYING DATA				
Tradución especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán				
Subject	Tradución especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Code	V01M128V11232			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	#EnglishFriendly Alemán Castelán Galego			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Buján Otero, Patricia			
Lecturers	Buján Otero, Patricia			
E-mail	buxan@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
General description	Neste curso profundarase introducirase o alumnado na tradución de textos xurídicos e administrativos. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos destes ámbitos. Coñecerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista lingüístico coma de contido. Tamén se tratará a modalidade de tradución xurada.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de cambio en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais en T/I	C2
Saber as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto precisos coa sociedade en que vive	C6
Construír unha visión dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades de disciplinas científicas	D1
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas	D5
Saber avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución/interpretación	D7

Contidos

Topic	
Fontes de dereito e ordenamento xurídico	1. Ordenamento xurídico de Alemaña 2. Fontes do dereito alemán 3. Características diferenciais dos demais países de lingua oficial alemá (A-CH-L) 4. Ordenamento xurídico e fontes de dereito desde unha perspectiva comparada (Alemaña-Galiza/España)

A linguaxe especializada xurídico-administrativa	1. Características 2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español 3. Terminoloxía 4. Fraseoloxía
A tradución de textos xurídicos e administrativos	1. Función e estratexias tradutivas 2. Tipoloxías textuais 3. Fontes de documentación
Análise e práctica tradutiva directa e inversa alemán-galego/alemán-español	1. Documentos administrativos (por exemplo, expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa) 2. Documentos legais (por exemplo, extracto de lei) 3. Documentos xudiciais (por exemplo, sentenza) 4. Documentos notariais (por exemplo, poder, escritura pública)
A tradución xurada	1. A figura do/a tradutor/a-intérprete xurado/a en Alemaña, Galicia e España 2. A regulación do exercicio profesional 3. Estratexias de tradución xurada

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Eventos científicos	1	0	1
Resolución de problemas	3	48	51
Resolución de problemas de forma autónoma	3	40	43
Actividades introductorias	1	18	19
Estudo de casos	3	20	23
Aprendizaxe baseado en proxectos	3	8	11
Lección maxistral	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Eventos científicos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas	Discutiranse e realízanse exercicios de tradución entre as linguas deu-glg-deu e deu-esp-deu, así como exercicios de resolución de problemas ou dificultades de tradución nestes binomios. Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma traducións de texto do ámbito xurídico e administrativo nas combinacións lingüísticas da materia. Será obrigatoria a entrega dunha destas traducións para a avaliación.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.
Estudo de casos	O alumnado elaborará de maneira autónoma a revisión dunha ou máis traducións e exporá a súa análise. Esta actividade terase en conta na avaliación.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado participará nun proxecto de tradución dirixido pola docente no que se empregarán ferramentas de tradución asistida por computador. Este proxecto terase en conta na avaliación.
Lección maxistral	A docente exporá na aula diferentes contidos da materia, en particular, aqueles relativos ao ordenamento xurídico alemán que resultan relevantes para a práctica profesional da tradución.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixéranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Resolución de problemas de forma autónoma	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixéranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Estudo de casos	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixéranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Aprendizaxe baseado en proxectos	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixéranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

Description		Qualification	Training and Learning Results	
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto nas tres linguas. É obrigatoria a entrega de polo menos un encargo de tradución.	40	C2 C6	D1 D5 D7
Estudo de casos	Avaliarase a resolución do exercicio de revisión e a adecuación dos criterios.	20	C2 C6	D1 D5 D7
Aprendizaxe baseado en proxectos	Avaliarase a correcta execución dun proxecto elaborado con ferramentas TAO.	40	C2 C6	D1 D5 D7

Other comments on the Evaluation

Para garantir un desenvolvemento adecuado das aulas e non atear as semanas nas que se desenvolven as clases desta materia recoméndase encarecidamente realizar as lecturas obrigatorias antes do comezo das sesións de traballo. A partir de outubro haberá unha lista de lecturas a disposición do alumnado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013
Simmonaes, Ingrid, **Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer**, 9783732998609, Frank & Timme, 2015
Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien**, 9783732904655, Frank & Timme, 2018
Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme, 2017
Thormann, Isabelle; Hausbrandt, Jana, **Rechtssprache - 2., aktualisierte und überarbeitete Auflage**, 9783946702399, BDÜ Verlag, 2025

Complementary Bibliography

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtssprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998
Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011)
Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002
Duden, **Recht A-Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf**, Duden Verlag, 2015
Daum, Ulrich, **Gerichts- und Behördenterminologie**, 9783946702191, BDÜ Verlag, 2022
Daum, Ulrich, **Deutsche Landeskunde**, 9783946702412, 4, BDÜ Verlag, 2025

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106
Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226
Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108
Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Other comments

Recoméndase un nivel B2-C1 de alemán e C2 de español e galego.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA				
Traducción especializada económico-comercial Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés				
Subject	Traducción especializada económico-comercial Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Code	V01M128V11233			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	2nd
Teaching language	#EnglishFriendly Spanish Galician English			
Department				
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar Quintairos Soliño, Alba			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/			
General description	During this course, students will work with specialized economic and commercial texts through direct and inverse translation. This will provide them with the necessary abilities to develop their skills as professional translators by further applying theoretical, terminological and research knowledge to practical situations.			
	English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.			

Training and Learning Results	
Code	
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B5	Acquiring skills in the proofreading of translated texts.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
D2	Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).

Expected results from this subject				
Expected results from this subject			Training and Learning Results	
Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.			C2	
Ability to accurately translate commercial and economic texts from English to Galician/Spanish and vice versa.			B3 B4 B5	C1 D1 D2

Contents	
Topic	
1. Context of bilateral relations	1.1. Sectors 1.2. Companies and structures 1.3. Corporate structure

2. Technical language (Economics and Commerce)	2.1. Features 2.2. Contrastive English-Spanish/Galician 2.3. Documentation for translation
3. Analysis and translation of the most common types of commercial and economic texts	3.1. Business correspondence: commercial emails and letters, orders, commercial claims, etc. 3.2. Marketing: catalogues, company profiles, etc. 3.3. Contracts and agreements: contracts of sale, confidentiality agreements, penalty clauses, etc.

Planning			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Introductory activities	1	2	3
Lecturing	3	2	5
Case studies	6	20	26
Mentored work	1	15	16
Problem solving	3	45	48
Autonomous problem solving	2	50	52

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
	Description
Introductory activities	Introduction to the course and work methodology.
Lecturing	Lecturing on the theoretical contents.
Case studies	Individual reviewing of one or more translations and presentation to the group.
Mentored work	Project supervised by the teacher which involves the creation of a glossary.
Problem solving	Applying of theoretical knowledge and translation skills to translatorial practice.
Autonomous problem solving	Translation of texts from different economic and commercial fields (individual work).

Personalized assistance	
Methodologies	Description
Problem solving	Attention to the needs of the students according to the activities carried out during the course and mentoring on the tasks developed within the subject.
Introductory activities	Attention to the needs of the students according to the activities carried out during the course and mentoring on the tasks developed within the subject.
Autonomous problem solving	Attention to the needs of the students according to the activities carried out during the course and mentoring on the tasks developed within the subject.
Case studies	Attention to the needs of the students according to the activities carried out during the course and mentoring on the tasks developed within the subject.
Mentored work	Attention to the needs of the students according to the activities carried out during the course and mentoring on the tasks developed within the subject.

Assessment							
	Description	Qualification	Training and Learning Results				
Case studies	The solution to one reviewing/QA assignment according to previously set criteria will be assessed.	10	A2	B3 B4 B5	C1 C2	D1 D2	
Mentored work	The creation of a glossary will be assessed.	10	A2	B3 B4 B5	C1 C2	D1 D2	
Autonomous problem solving	The solution to the suggested translation tasks and exercises in the three languages will be assessed. The submission of both translation assignments is mandatory. Each assignment represents 40% of the final grade.	80	A2	B3 B4 B5	C1 C2	D1 D2	

Other comments on the Evaluation

To ensure a smooth running of the course, it is highly recommended to prepare the mandatory readings prior to working sessions. These will be available on virtual platform Moovi by December 2025.

1st Opportunity:

1. Assessment consists of two translation tasks (direct and reverse translations). Each assignment represents 40% of the final grade..
2. Mentored work (i.e.: the glossary) equals 10% of the final grade. Attendance and active participation in the class amounts to 10% of the final grade.

2nd Opportunity (June-July):

The exam will consist of two parts:

1. Translation + translational essay (70%).
2. Reviewing a translated text (30%).

Sources of information

Basic Bibliography

ALCARAZ VARÓ, Enrique, e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English**, Ariel, 2004

VERSIGNASSI, Alexandre; MEDIERO MAYÁN, María (tr.), **Crac! Unha breve historia da economía. Da Grecia Antiga ao século XXI**, Vigo, Catro Ventos, 2019

New Hart's Rules. The Oxford Style Guide, Oxford University Press, 2014

Chicago Manual of Style, University of Chicago Press, 2017

MARKEL, Mike; Selber, Stuart, **Technical Communication**, MacMillan, 2021

Complementary Bibliography

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine, e PLANKEN, Brigitte, **Business discourse**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOBAYASHI, Geoffrey S., ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LACALLE, Daniel, **Nosotros los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles.**, Deusto S.A. Ediciones, 2013

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel, e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José, **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English**, Barcelona: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José, **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English**, Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales, 2000

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gestión 2000, 2007

MOCHÓN MORCILLO, F. E ISIDRO APARICIO, R., **Diccionario de términos financieros y de inversión**, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España., 2006

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón, **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español**, Wiley. John Wiley & Sons, Inc, 2003

Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación/V01M128V11106

Economía aplicada a la traducción/V01M128V11227

Estrategias de traducción exportación/importación/V01M128V11228

Terminología en traducción/V01M128V11237

Other comments

Recommended language levels: C1 for English and C2 for Galician/Spanish.

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA**Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Subject	Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Code	V01M128V11234			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	2nd
Teaching language	#EnglishFriendly #FrançaisAmical Spanish French Galician			
Department				
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/			
General description	Esta materia ten como obxectivo profundar nos coñecementos adquiridos durante a formación de grao en T&I de materias en tradución especializada de textos económicos.			

English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.

Training and Learning Results

Code	
A1	CB6 - Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and/or application of ideas, often in a research context.
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.
A5	CB10 - Students possess learning skills that enable them to continue studying in a largely self-directed or autonomous way.
B1	Mastering specialized technological and computer tools along with relevant research methodologies that enable planning and executing research, interpreting its results to expand knowledge, and using them in professional contexts.
B2	Mastering the key elements of the most relevant disciplines related to translation and interpreting, especially history, anthropology, philosophy, sociology, semiotics, literary theory, politics, economics, cultural studies, and gender studies.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B5	Acquiring skills in the proofreading of translated texts.
B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
B7	Understanding the translation process as a holistic and cross-cutting phenomenon.
B9	Possessing learning skills that allow them to keep on studying, training, and researching in a largely self-directed or autonomous way.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.

- C5 Recognizing and categorizing as translation many social and multimodal practices that, depending on established norms, are not typically recognized as such. As a result, promoting the legitimacy of these practices, both professional and occasional, and enhancing the theoretical dimension of translation and interpreting studies.
- C6 Knowing how to promote good practices of social reciprocity in research, encouraging researchers to foster dialogue between academia and society through necessary direct observation and contact with the society they live in.
- C7 Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to specific work environments in interpreting, especially in public services and international conferences.
- C8 Knowing how to design, plan, and conduct empirical research work in interpreting, whether observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
- D1 Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
- D3 Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to workplace environments in specialties and disciplines related to translation and interpreting.
- D4 Learning to design, plan, and conduct empirical research work, whether it is observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
- D5 Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
- D6 Planning and development of written essays and presentations containing original formulations, using a rigorous methodology, and establishing parameters for appropriate critical interpreting regarding the relationship between translation/interpreting and other disciplines.
- D7 Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
- D8 Ability to translate, proofread, and revise screen products using various modalities such as dubbing, subtitling (interlingual and intralingual), voice-over, and audio description, considering both the client and the audience.
- D9 Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
(*)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
(*)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
(*)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
(*)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9

(*)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
(*)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
(*)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9

Contents

Topic	
1. Acquisition of the technical vocabulary tied to the field of the economy and of the trade.	1.1 Lexicon, glossaries and database
2. Individual and main companies forms of commercial societies (In France, Switzerland and Spain).	2.1. Structure of the company: organizational chart and Statutes of company in France, Switzerland and Spain. 2.2. Commercial management. 2.3. Financial management. 2.4. Other functions of the company: RR.HH, production etc.
3. Commercial correspondence.	3.1. The different administrative documents and commercial.
4. Sworn translation of agreements, comercial agreements (CA), statutes of company (SC), institutional texts (IT) and agreements of purchase and sale (AP/AS)	4.1. Translation of CM 4.2. Translation of SC 4.3. Translation of IT 4.4. Translation of AP/AS

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminars	4	50	54
Scientific events	6	10	16
Discussion Forum	0	24	24
Debate	4	50	54
Introductory activities	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Seminars	Kinds of application of the contained theoretical and developmental of the own work of the/of the student.
Scientific events	Assistance of the students to activities of teaching training.
Discussion Forum	Virtual tool for presentation of doubts.
Debate	Employment of debates so as to argue the texts treaties.
Introductory activities	Kinds of presentation of the course and of the methodology of work.

Personalized assistance

Methodologies	Description
Seminars	The students that need support will be attended in hours of tutoring.

Assessment

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués**

Subject	Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués		
Code	V01M128V11235		
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	1
Teaching language	Castelán Galego Portugués		
Department	Dpto. Externo Tradución e lingüística		
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo		
Lecturers	Capón Sánchez, Silvia Fernández Ocampo, Anxo		
E-mail	valquente@gmail.com		
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economico-comercial-portugues/		
General description	Após a redución da actividade económica na secuencia da pandemia de Covid-19, dentro do espazo da Unión Europea continúan a ter relevancia a creación e o desenvolvemento de empresas, e a expansión internacional daquelas. É así como o exercicio da profesión de tradutor tem vindo a desenvolver un papel fulcral nos procesos de establecemento e alargamento da quota de mercado de moitas empresas. A tradución tem-se revelado como garantía de éxito de actividades económicas nas áreas máis diversas. Isto aconteceu na secuencia da expansión internacional de empresas que operan en diferentes ámbitos comerciais e profesionais, antes da crise pandémica, e de outra serie de empresas e actividades na secuencia da propia pandemia.		

Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre España, o Brasil, Angola ou Moçambique aumentaram significativamente - segundo a CEOE, España é un fornecedor europeo relevante para o Brasil). Além disso, os países lusófonos tornaram-se um dos destinos favoritos para investidores. Na sequência da pandemia estas relações resultaram alteradas, mas para certos setores, os rendimentos têm vindo a aumentar. Nomeadamente, o segmento da biotecnologia, do software aplicado a todo o tipo de áreas (do turismo à engenharia, passando ainda por áreas como a agricultura). Espanha é, neste momento, um fornecedor relevante para vários países lusófonos, em termos de engenharia civil, software aplicado ao turismo, e produtos fitossanitários e sanitários em geral. No caso da área da biotecnologia, é a Galiza um dos referentes na relação bilateral, ao ter firmas de ponta ao nível mundial no fabrico de produtos como vacinas para uso humano e animal.

É neste contexto que a tradução comercial e económica entre português, espanhol e galego se revela como uma ferramenta útil para quem pretende construir uma carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo um caminho dentro do nosso espaço económico e cultural imediato, e ainda dos espaços menos imediatos com os quais podemos partilhar história, cultura, língua.

Embora nem sempre seja evidente, a tradução económico-comercial exige do(a) tradutor(a) alguns conhecimentos além da simples equivalência ou proximidade de termos técnicos. Assim, alguns destes conhecimentos são as premissas culturais que permeiam toda interação, inclusivamente a comercial. Além disso, sendo que envolve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusivamente certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas.

Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela força da presença do português como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância. Esta viagem irá incluir a exploração dos quadros legais dos diferentes países, processos administrativos que envolvem o funcionamento de uma empresa, tipos de sociedades, eventuais equivalências, e ainda uma parte relevante dedicada à documentação interna e externa das empresas.

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.

A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilizalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
1. Ser capaces de realizar, analizar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués- español, e viceversa.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais.	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferramentas propias de control da calidade da tradución conseguida.		B7	C8	D8
		B9		D9

Contidos	
Topic	
1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura.	1.1. Terminoloxía. 1.2. Lexislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa ↔ provedor 3.3. Documentos de proxección: notas de prensa e similares 3.4. Documentos internos: códigos de conduta
4. Tradución de documentos de empresa.	4.1. Tradución de Contratos de Traballo 4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións 4.3. Tradución de Textos Institucionais e de comunicación CEO - socios 4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos 4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda 4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	30	32
Estudo de casos	6	8	14
Resolución de problemas de forma autónoma	6	56	62
Traballo	2	40	42

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introdutorias	Introdución da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe e con énfase na tradución práctica e na comparación de documentos tipo de ambas linguas. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.
Estudo de casos	Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analizar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais). Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación. Para isto, crearemos un método de achegamento ao texto que incluírá una reflexión sobre o obxecto, o destinatario, o contexto e os criterios a aplicar en caso de que se faga necesaria a [perda de información].
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias serán presentadas cunha metodoloxía práctica e de análise monitorizada. Terán como principal fío a comparación de documentos orixinais relevantes, o que permitirá identificar a materia a estudar e as diferenzas contextuais [legais e culturais - , facilitando así a obtención dunha visión xeral da materia e os obxectivos prácticos.

Estudo de casos	Serán presentados exemplos relevantes, o máis recentes posible, que reúnan os desafíos máis relevantes que podemos enfrentar na tradución desta área. Serán documentos auténticos adaptados para respectar a normativa de protección de datos, dos cales o alumnado realizará a rutina previa ensinada, e traducirá aplicando a escala de obxectivos escollida previamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas actividades que serán encomendadas, o alumnado deberá demostrar capacidade de resolver dúbidas e desafíos que o texto presente, utilizando de forma combinada recursos de tradución e criterios de prioridade establecidos na análise inicial do documento a traducir.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliación Inicial Fase 1 Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final. Avaliación Inicial Fase 2 Comentario de tres fragmentos documentos económico- comerciais curtos. Esta proba representa o 5% do total da nota final. Avaliación intercalar 1 Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final. Avaliación intercalar 2 Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.	40	A2 B1 C1 D1 B2 C6 D5 B3 C7 D8 B4 D9 B7 B9
Traballo	Avaliación Final 1 Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter comercial e/ou financeiro. Poderá incluír a corrección da propia tradución, á luz dos comentarios feitos pola profesora. Esta proba representa o 30% do total da nota final. Avaliación Final 2 Proxecto de Glosario □ tradución dun glosario de termos do ámbito comercial e/ou financeiro, con comentario das dificultades encontradas e as solucións aplicadas. Esta proba representa o 30% do total da nota final.	60	A1 B5 C2 D3 A3 B6 C4 D4 A4 C8 D6 A5 D7

Other comments on the Evaluation

Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2026)

A proba de xuño-xullo poderá incluír até tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.
2. Exercicio de escolla múltipla orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as zonas de «conflito» xurídico/económico.
3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:
 - identificar os criterios aplicados - analizar a súa coherencia - dificultades e riscos das escollas realizadas - proposta argumentada de corrección (se houber)

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, **http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr**,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, **<http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>**,

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Economía aplicada á tradución/V01M128V11227

Estratexias de tradución exportación/importación/V01M128V11228

Tradución e cooperación transfronteriza/V01M128V11225

Subjects that it is recommended to have taken before

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Other comments

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA**Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Subject	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Code	V01M128V11236			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	2nd
Teaching language	German Galician			
Department				
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Gregori Sendra, Jessica Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
General description	This subject provides students with the opportunity to work with specialized translation of economic and commercial texts. Working with this type of text will provide the necessary training to continue developing translation skills by delving into the practical application of the theoretical, terminological, and documentation knowledge acquired during previous training.			
	English Friendly subject: International students may request from the teachers: a) resources and bibliographic references in English, b) tutoring sessions in English, c) exams and assessments in English.			

Training and Learning Results

Code	
A1	CB6 - Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and/or application of ideas, often in a research context.
A2	CB7 - Students are able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of study.
A3	CB8 - Students are able to integrate knowledge and confront the complexity of formulating judgments based on information that, while incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
A4	CB9 - Students are able to communicate their findings, knowledge, and underlying reasons clearly and unambiguously to specialized and non-specialized audiences.
B1	Mastering specialized technological and computer tools along with relevant research methodologies that enable planning and executing research, interpreting its results to expand knowledge, and using them in professional contexts.
B2	Mastering the key elements of the most relevant disciplines related to translation and interpreting, especially history, anthropology, philosophy, sociology, semiotics, literary theory, politics, economics, cultural studies, and gender studies.
B3	Having a critical and reflective spirit, agile and practical in the face of cultural phenomena that transcend linguistic and cultural boundaries.
B4	Acquiring knowledge, skills, and abilities in the field of specialized translation and cultural mediation.
B5	Acquiring skills in the proofreading of translated texts.
B6	Being able to identify a research object, formulate hypotheses, employ an appropriate methodology, analyze, and present results.
B7	Understanding the translation process as a holistic and cross-cutting phenomenon.
B8	Being able to integrate acquired knowledge and have the capacity to confront the complexity of formulating judgments based on new or unfamiliar environments, with information that may be incomplete or limited, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
B9	Possessing learning skills that allow them to keep on studying, training, and researching in a largely self-directed or autonomous way.
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.

- C4 Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
- C5 Recognizing and categorizing as translation many social and multimodal practices that, depending on established norms, are not typically recognized as such. As a result, promoting the legitimacy of these practices, both professional and occasional, and enhancing the theoretical dimension of translation and interpreting studies.
- C6 Knowing how to promote good practices of social reciprocity in research, encouraging researchers to foster dialogue between academia and society through necessary direct observation and contact with the society they live in.
- C7 Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to specific work environments in interpreting, especially in public services and international conferences.
- C8 Knowing how to design, plan, and conduct empirical research work in interpreting, whether observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
- C9 Mastering the skills of writing an empirical research paper.
- D1 Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
- D2 Mastery of various ICT tools for translation assistance, memory management, word processing, workflow, and specific programs for various specialties (subtitling, localization, technical translation, editing, etc.).
- D3 Advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to workplace environments in specialties and disciplines related to translation and interpreting.
- D4 Learning to design, plan, and conduct empirical research work, whether it is observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
- D5 Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.
- D6 Planning and development of written essays and presentations containing original formulations, using a rigorous methodology, and establishing parameters for appropriate critical interpreting regarding the relationship between translation/interpreting and other disciplines.
- D7 Being able to evaluate the social, economic, and symbolic capital of the various agents involved in processes related to translation/interpreting.
- D8 Ability to translate, proofread, and revise screen products using various modalities such as dubbing, subtitling (interlingual and intralingual), voice-over, and audio description, considering both the client and the audience.
- D9 Ability for autonomous and continuous learning of technical and theoretical contexts related to the research project being collaborated on.

Expected results from this subject

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Identify the main processes and dynamic that characterise the international businesses.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Identify the main processes and dynamic that characterise the international businesses.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Command of the distinct tools TIC of help to the translation, management of memories, processing of texts, flow of work, specific programs for distinct specialitys (*subtitulación, location, technical translation, edition, etc.)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9

Know to level advanced the methods of empirical investigation more important applicable to labour surroundings in specialitys and disciplines related with *T/I	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Can evaluate the social capital, economic and symbolic of the distinct agents that take part in the distinct processes related with the *T/I	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Build a vision *holística of the phenomena of translation, interpretation and *paratraducción in relation with other activities and scientific disciplines	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Know establish a method of work of field whose hypothesis are not conditioned by the state of the classical question in *traductología	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Recognise and *categorizar like translators a lot of social practices and *multimodales that, depending on the norms established, are not usually recognised how such. Like consequence, promote the legitimacy of these practices, so much professional how occasional, and increase the theoretical dimension of the studies of *T/I	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9

Contents

Topic	
Specialized Economic-Commercial Language	1.1 Business Culture: Business structures, company organisation, and the roles and functions of different departments. 1.2 Characteristics of Specialised Business Language: Key features of language used in business contexts. 1.3 German Business Lexicon Expansion: Developing specific German vocabulary for economic and commercial subjects, including the use of glossaries and databases. 1.4 Translation Strategies 1.5 Business Documents: Types of documents such as delivery notes, complaint forms, business letters, mailings, and invoicing procedures.

Documentation and Formalities: Company and Foreign Trade	2.1 Economic and Financial Reports: Analysis of annual accounts, progress reports, and results valuation. 2.2 Export Documentation and Formalities: Required documents (e.g., invoices, certificates, transport documents) and procedures for exporting. 2.3 Other Commercial Documents: Examples include purchase and sale offers, contracts, and general business correspondence. 2.4 Business Correspondence: Forms of communication such as emails, formal letters, complaint letters, commercial offers, orders, confirmations, replies, and invoices. 2.5 Marketing Materials: Promotional content including catalogues, advertisements, company profiles, and web pages.
Specialized Press	3.1 Terminology and its characteristics 3.2 Business press articles and official press releases of companies

Planning			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	56	60
Discussion Forum	0	26	26
Introductory activities	2	0	2
Lecturing	2	0	2
Seminars	8	52	60
*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.			

Methodologies	
	Description
Debate	Construction of a reasoned and coherent discourse in proposing solutions to practical cases and in critiquing the work of others.
Discussion Forum	Construction of a reasoned and coherent discourse respecting the proposed topics and demonstrating good use of provided resources, as well as the ability to conduct research.
Introductory activities	Presentation of the course, the working methodology and the specific resources in the field of translation
Lecturing	Presentation of theoretical contents
Seminars	Correct application of concepts and methodologies to the proposed practical cases.

Personalized assistance	
Methodologies	Description
Discussion Forum	Students will be attended to by email or in person during office hours.

Assessment					
	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Debate	Construction of a reasoned and coherent discourse in proposing solutions to practical cases and in critiquing the work of others.	40	B1 B2 B3 B4 B5 B6	C3 C4 C5 C6	D4 D5
Discussion Forum	Construction of a reasoned and coherent discourse respecting the proposed topics and demonstrating good use of provided resources, as well as the ability to conduct research.	10		C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4 D5 D6
Seminars	Correct application of concepts and methodologies to the proposed practical cases.	40+10		C2 C3 C4 C5 C6 C7	D3 D4 D5 D6

Other comments on the Evaluation

Direct Translation: 1 text to choose from: press release, press article, annual statement of accounts, commercial contract +

Translation report (difficulties and decision making); (Total 500 words). The work is handed in to the students during the week of the in-person classes and a deadline of one month is set for the delivery of the translation and the commentary. No work will be accepted after the deadline. Throughout the month of the course, students will translate various texts, in addition to those worked on in class, which will help them to tackle the final project of the course and apply the knowledge that has been worked on in the in-person classes. The weekly assignments do count towards the final assessment of the subject.

Sources of information

Basic Bibliography

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

Complementary Bibliography

Recommendations

Other comments

It is the responsibility of the students to consult the materials available on the MOOVI platform (announcements, documents, grades) and to stay informed about notifications and the dates of the different exams.

IDENTIFYING DATA				
Terminoloxía en tradución				
Subject	Terminoloxía en tradución			
Code	V01M128V11237			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Lecturers	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
E-mail	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/			
General description	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e a interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización da terminoloxía e das linguas de especialidade, dos ámbitos temáticos, dos xéneros textuais e das tipoloxías documentais. Analízanse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de corpus para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia (metáfora terminolóxica) e sinonimia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)

- D4 Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
- D5 Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.
- D9 Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
O alumnado que supere esta materia será quen de contrastar a terminoloxía do texto orixinal e as posibles solucións terminolóxicas do texto meta, con espírito crítico, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada	A2 A3	B1 B7 B8	C1 C2	D1 D2 D5 D9
O alumnado que supere a materia deberá demostrar que sabe aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termo e tratamento semántico destes	A2 A3 A5	B1 B4 B7 B8	C1 C2	D1 D2 D6 D9
O alumnado será capaz de explicar a sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica nas linguas de especialidade e nos textos orixinal e traducido, con explicitación dos procedementos de decisión terminolóxica	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6	D1 D2 D5 D9
Os contidos do curso están orientados a aprender a xustificar con argumentos técnicos e científicos calquera solución terminolóxica no traballo de tradución e interpretación	A1 A2 A3 A5	B6 B7 B8	C1 C2 C6 C9	D1 D4 D5 D6 D9
O alumnado que curse a materia integra nas súas competencias as técnicas de investigación en terminoloxía para a tradución e a interpretación especializadas	A1 A3 A4 A5	B1 B6 B7 B8	C1 C2 C9	D1 D4 D5 D6 D9

Contidos

Topic	
1. Introducción á terminoloxía	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía
2. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación. Métodos e produtos terminográficos	Tipos de fontes. Documentación xeral Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica Modelos de xestión terminolóxica
3. Xestión terminolóxica en tradución e interpretación. Problemas terminolóxicos	Problemas terminolóxicos en tradución e interpretación. Protocolo de consulta de fontes Extracción terminolóxica Árbore conceptual A variación terminolóxica. Tipos de variantes
4. Neoloxismos e metáforas	Clasificación Criterios de identificación
5. Terminoloxía e lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
6. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar
7. Aplicación práctica	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	5	25	30
Resolución de problemas	2	6	8
Estudo de casos	2	20	22
Traballo tutelado	3	70	73
Presentación	2	10	12
Exame de preguntas obxectivas	0	3	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Lección maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos	Achegamento á estrutura nociónal dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais
Traballo tutelado	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría
Presentación	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado, ante os seus compañeiros/as e docentes

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en tutorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi: https://moovi.uvigo.gal/ , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo
-------------------	--

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Lección maxistral	A sesión maxistral avaliarase por test (avaliación única) ou por asistencia presencial ou mixta (avaliación continua). Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos na aula a través da fórmula dialóxica. Se a situación o require afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA O ALUMNADO NON ASISTENTE O TEST SERÁ OBRIGATORIO (20 %)	20	A2 B4 C1 D1 A3 B7 C6 D2 A4 B8 D5 D9
Resolución de problemas	Durante o curso proporáanse distintos exercicios de identificación de termos, análise de variación terminolóxica, terminoloxía metafórica, etc. Para amosar que se adquiren esas competencias o alumnado debe elaborar un corpus de extracción terminolóxica como apoio ao traballo tutelado	20	A2 B1 C1 D1 A3 B7 C2 D4 B8 D6 D9
Traballo tutelado	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación orixinal en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula, e con apoio a través de Moovi e de ser o caso do Campus Remoto da Universidade de Vigo.	40	A2 B1 C1 D1 A3 B4 C2 D2 A5 B7 D6 B8 D9
Presentación	Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados	10	A1 B6 C1 D1 A2 B7 C2 D4 A3 B8 C6 D5 A5 C9 D6 D9
Exame de preguntas obxectivas	As lecturas obrigatorias de cada sesión serán avaliadas oralmente na aula. De modo alternativo e se fose necesario as docentes resérvanse a posibilidade de valorar os contidos teóricos a través de proba obxectiva, que computará o 10 %	10	A2 B4 C1 D1 A3 B7 C6 D2 A4 B8 D5 D9

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi ou do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc. Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas na súa modalidade presencial ou mixta.

A **avaliación continua** implica a asistencia regular a clase (presencial ou mixta) ou no seu defecto a tutorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80 %. A avaliación realizarase con base no traballo de aula e nos exercicios (20 %), a avaliación das lecturas obrigatorias (10 %) e mais na entrega e defensa dun traballo de investigación orixinal individual, elaborado segundo as indicacións das docentes. A avaliación do traballo realízase en dúas partes: constitución de corpus (20%) e traballo escrito (40 %). O traballo deberá ser defendido oralmente de xeito presencial ou, no seu defecto, a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

Avaliación única: O alumnado que opte pola avaliación única será avaliado con base nun test sobre contidos de teoría (20

%) e un traballo de investigación individual orixinal elaborado segundo as indicacións das docentes. Este traballo será entregado por escrito (70 %) e será obxecto de defensa oral (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

En segundas e posteriores convocatorias: o alumnado de avaliación continua presentará por escrito un traballo de investigación orixinal e individual elaborado con base na corrección e avaliación da primeira convocatoria. Pola súa banda, o alumnado de **avaliación única** deberá realizar un **test de contidos teóricos (20 %)** e presentar por escrito un **traballo de investigación** orixinal e individual (80 %) elaborado segundo as indicacións e titorización das docentes. Na avaliación do traballo teranse en conta o **corpus documental compilado (20 %)**, a **explotación das lecturas obrigatorias** así como outras lecturas que amplifiquen os contidos **(20 %)**, o propio **traballo escrito (40 %)** e a súa **presentación (10%)**.

Para superar a materia cómpre que se superen cada unha das partes que se avalían (mínimo 5/10 en cada proba). En todo caso, as docentes resérvanse o dereito a realizar unha proba teórica para comprobar que se adquiriron os coñecementos teóricos da materia. Será obxecto de sanción (0 puntos) o plaxio total ou parcial (incluída IA) en calquera dos traballos ou test que se presenten a avaliación.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como na presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Fernández-Silva, S., **A investigación sobre variación terminológica: avances actuais e desafíos metodolóxicos.** En **González, M.; Sánchez-Palomino, M.D. e Veiga.I. (eds.) pp. 39-65.**, Iberoamericana, Vervuert, 2018

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Sánchez Manzanares, C., **La traducción de neologismos semánticos por metáfora. Variables y soluciones.** En: **Guerrero Ramos y Perez Lagos, pp. 243-258.**, Comares, 2020

Medhat-Lecocoq, H., **Terminologie comparée et Traduction. Approche interdisciplinaire**, Paris: Éditions des archives contemporaines, 2021

Complementary Bibliography

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Cabré, M. T., **La clasificación de neologismos. Una tarea compleja**, Alfa, São Paulo, 50 (2), pp. 229-250, 2006

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

L'Homme, M. C. / Faber, P., **Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge**, John Benjamins Publishing, 2022

Recomendacións

Other comments

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA**Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina**

Subject	Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina			
Code	V01M128V11238			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Sánchez Trigo, María Elena			
Lecturers	Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/			
General description	Esta materia está concibida como unha introdución ás características da tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: a) Coñecer os aspectos específicos da tradución de textos biomédicos b) Coñecer fontes e recursos de documentación c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7
2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7
3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7
4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7

Contidos

Topic	
1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos 1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminario	8	40	48
Debate	2	10	12
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	43	43
Actividades introductorias	1	0	1
Proxecto	1	23	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustituido por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Exercicios sobre diferentes contidos do programa que se realizarán durante o período de sesións de clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Conxunto de actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar despois do período de docencia.
Actividades introductorias	Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información ao ensino/aprendizaxe.
Seminario	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Seminario	Participación activa nas sesións	5	
Debate	Participación activa nas sesións	5	C1 D1 C2 D2 C3 D3 C5 D4 C6 D5 C7 D6 D7
Eventos científicos	Participación activa nas sesións	5	
Traballo tutelado	Realización duns exercicios sobre diferentes contidos do programa que se proporán durante o período de sesións de clase (indicaranse as datas concretas na primeira sesión de clases).	15	C1 D1 C2 D2 C3 D3 C5 D4 C6 D5 C7 D6 D7

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización dunhas actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar (indicaránse a(s) data(s) concreta(s) na primeira sesión de clases).	40
Proxecto	Elaboración dun encargo de tradución que incluírá: análise do TO, tradución, comentario de problemas/dificultades e referencias consultadas (indicarase a data concreta na primeira sesión de clases).	30

Other comments on the Evaluation

As probas que conforman a avaliación entregaranse en español ou galego (de acordo coa elección do/ a estudante).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi [https:// moovi. uvigo](https://moovi.uvigo), así como estar ao tanto das cuestións que se abordan e das datas das entregas das probas que conforman a materia.

Esta materia, como todas as do máster, é de asistencia presencial. Os/as estudantes que por motivos xustificadas documentalmente non podan asistir presencialmente deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso.

1) Primeira edición de actas:

□ Avaliación estudantes presenciais: para poder ser avaliado/a con as porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc.) así como entregar tódalas actividades que se proporán ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma 40% y Proyecto 30%). Nas sesións presenciais precisarase as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

□ Avaliación estudantes que por motivos xustificadas non asistan ás clases: deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso. A súa avaliación incluírá: Traballo tutelado (20%), Resolución de problemas de forma autónoma (40%) e Proxecto (40%). Nas sesións presenciais precisarase as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA para todos/ as estudantes**: para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas avaliadas previstas na mesma edición de actas. Non se pode entregar na 1ª ed. de actas unha parte e na 2ª ed. de actas outra (nin uns bloques/ tipo de actividades nunha edición e outros noutra ou outros casos similares). En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

2) Segunda edición de actas:

□ Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas. A avaliación incluírá as seguintes probas: Resolución de problemas de forma autónoma (60%) e Proxecto (40%). Entregarase no prazo que indique ao comezo das sesións da materia e co sistema de entrega previsto (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA**: para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas previstas. En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007
- HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale (traducción al español: Diccionario práctico de traducción médica)**, Comares, 1999
- QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001
- ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguatex, 2011
- SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986
- FISBACH, H. (ed), **Translation and Medicine**, John Benjamins, 1998
- NAVARRO, F.A., «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», <https://shre.ink/x0hi>, Panace@. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59, 2008

Complementary Bibliography

- FAURE, P. (dir.), **Les langues de la médecine**, Peter Lang., 2021
- MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario**, : Fundación Dr. Antonio Esteve <http://www.esteve>, 2014
- HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014

MONTALT, V., ZETHSEN, K. y KARWACKA, W. (COORDS), **Current challenges and emerging trends in medical translation / Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica**, MonTI, 10 <https://shre.ink/Dj1u>, 2018

MUÑOZ MIQUEL, A., **La traducción médico-sanitaria: profesión y formación**, Comares, 2023

LÓPEZ RODRÍGUEZ, CL. y SÁNCHEZ CÁRDENAS, B., **Theory and Digital Resources for the English-Spanish Medical Translation Industry**, Peter Lang, 2021

SUSAMSARAEVA, S. y SPIVAKOVA, E., **The Routledge Handbook of Translation and Health**, Routledge, 2012

CREZEE, I., MIKKELSON, H. y MONZON-STOREY, L., **Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators**, John Benjamins, 2015

FRIEDMAN, L. D. y JONES, J. (EDS.), **Routledge Handbook of Health and Media**, Routledge, 2023

Recomendacións

Other comments

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio.

Para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia hai que asistir ás clases cun computador portátil.

Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> á que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas

IDENTIFYING DATA				
Master Thesis				
Subject	Master Thesis			
Code	V01M128V11239			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1st	2nd
Teaching language	Spanish Galician			
Department				
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
General description	The Master's Thesis (TFM) is part of the curriculum, as a module, subject, or course, of every official master's degree program. The master's thesis is a personal and original piece of work, both in its title and content, which each student must carry out independently under academic supervision. It should enable the student to demonstrate, in an integrated manner, their acquisition of the educational content and competencies associated with the degree. Under no circumstances may it be a piece of work previously submitted by the student for any subject in any degree program, whether at this or another university, although it may incorporate or develop work completed as part of activities in other subjects within the program.			

Training and Learning Results

Code	
C1	Ability to apply practical principles of empirical research in translation and interpreting, both in experimental and observational contexts, and to develop information processing skills in their application to the study of translation and interpreting.
C2	Ability to design experimental, observational, and field studies in translation and interpreting, and to practically apply these principles through the preparation, presentation, and discussion of real empirical research projects in translation and interpreting.
C3	Ability to analyze, recognize, and evaluate the ideological and socio-cultural significance of a translation policy for a culture or community.
C4	Ability to establish a fieldwork method where hypotheses are not conditioned by the classic state of the art in translation studies.
C5	Recognizing and categorizing as translation many social and multimodal practices that, depending on established norms, are not typically recognized as such. As a result, promoting the legitimacy of these practices, both professional and occasional, and enhancing the theoretical dimension of translation and interpreting studies.
C8	Knowing how to design, plan, and conduct empirical research work in interpreting, whether observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
C9	Mastering the skills of writing an empirical research paper.
D1	Building a holistic vision of the phenomena of translation, interpreting, and paratranslation in relation to other scientific activities and disciplines.
D4	Learning to design, plan, and conduct empirical research work, whether it is observational, experimental, or field-based, including conducting interviews or surveys for research purposes.
D5	Assimilating the theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.

Expected results from this subject

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Ability to analyze, recognize, and assess the ideological and sociocultural significance of a translation policy for a given culture or community.	C3
Ability to establish a fieldwork method whose hypotheses are not conditioned by the classical state of the art in translation studies.	C2 C4 C8
To recognize and categorize as translational many social and multimodal practices which, depending on established norms, are not usually acknowledged as such. As a consequence, to promote the legitimacy of these practices, whether professional or occasional, and to enhance the theoretical scope of translation and interpreting studies.	C5
To construct a holistic view of translation, interpreting, and paratranslation phenomena in relation to other activities and scientific disciplines.	D1

To have advanced knowledge of the most important empirical research methods applicable to professional environments in specialties and disciplines related to translation and interpreting.	C1 C2 C9	
To assimilate theoretical contributions of mutual interest between translation studies and other related disciplines.		D5
To learn how to design, plan, and carry out empirical research, whether observational, experimental, or involving fieldwork, interviews or questionnaires for research purposes.	C2 C8	D4

Contents

Topic

-Title
-Table of Contents
-Abstract
-Introduction and Methodology
-Presentation and Development
-Conclusions
-Bibliography
-Appendices

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Mentored work	0	150	150

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Mentored work	Each student will work independently but always under the guidance of the supervisor assigned to them for the preparation of the Master's Thesis (TFM). In addition, they will have access to the administrative guidelines for the preparation, submission, and defence of the supervised thesis, which are published on the TFM section of the MTCT website and in the MOOVI platform.

Personalized assistance

Methodologies	Description
Mentored work	Each student is assigned a personal tutor who will individually supervise their work. The tutoring will consist of guiding and overseeing the student in the topic, methodology, preparation, presentation, and any other academic aspect of the Master's Thesis (TFM). Additionally, all faculty members of the master's program may provide tutoring to students on matters related to their subject area, if necessary.

Assessment

Description	Qualification	Training and Learning Results
Mentored work □ The grading system will be from 0 to 10 points. □ The subject will be considered passed with a minimum score of 5. □ The work will be evaluated according to the description included in the section Other comments on Evaluation of this teaching guide.	100	

Other comments on the Evaluation

ASSESSMENT OPPORTUNITIES

Every student has the right to two assessment opportunities.

The deadlines for submission and defense of the Master's Thesis (TFM) will be those officially established by the Dean's Office of the Faculty of Philology and Translation (FFT) and will be communicated to the students well in advance through the online teaching platform and the MTCT website, in the TFM section.

It is the students' responsibility to regularly check the latest updates published on the MTCT website to stay informed about the submission and presentation dates of the Master's Thesis (TFM).

GENERAL EVALUATION CRITERIA FOR THE MASTER'S THESIS

1. The tutor will carry out the evaluation. 2. Any work that is plagiarized, poorly written, excessively informal, and/or that fails to comply with the spelling and grammatical rules of the language used in the writing will automatically receive a FAILING grade. 3. The procedure for the public defense session of the Master's Thesis (TFM) before the SINGLE-MEMBER committee will be as follows: □ Presentation by the student of the most relevant aspects of their work (approximately 10 minutes). □ Intervention by the tutor, who will make comments and ask questions about the work presented (approximately

10 minutes). □ Student's response to the tutor's intervention (approximately 5 minutes).

BREAKDOWN OF THE PERCENTAGES OF THE MASTER'S THESIS GRADE

Part A. Evaluation of the written Master's Thesis (70%) Part B. Presentation and defense (30%)

Sources of information

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Recommendations

Other comments

The Master's Theses (TFM) will go through the Turnitin plagiarism detection system before submission. The tutor will communicate the report results to the student.

Students will have access to a monitoring schedule proposed by the master's program coordination to ensure timely completion of the thesis and meet the quality standards required for the Master's Thesis (TFM).

It is the students' responsibility to consult the materials available on the MOOVI platform (updates, documents, grades) and to stay informed about announcements and the dates of the various assessments.
